# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 《自由人》及其他诗歌(the Freeman, And Other Poems) 000001

2. 《自由人》及其他诗歌(the Freeman, And Other Poems) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《自由人》及其他诗歌(The Freeman, and Other Poems)
# 第1/2页

{ [θriː] }
**{ 3 }**
{ 3 }

{3}

[ðə; ði] ['friːmən]
**THE FREEMAN**
这 弗里曼

自由人

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] { [fɔːr] } { [faɪv] }
**AND OTHER POEMS { 4 } { 5 }**
和 其他 诗歌 { 4 } { 5 }

以及其他诗歌{4}{5}

[ðə; ði] ['friːmən]
**THE FREEMAN**
这 弗里曼

自由人

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
**AND OTHER POEMS**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['elən] ['glɑːzgəʊ]
**ELLEN GLASGOW**
艾伦 格拉斯哥

艾伦·格拉斯哥

[njuː] [jɔːk]
**NEW YORK**
新的 约克

纽约

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & [ˌsiː 'əʊ] .
**DOUBLEDAY , PAGE & CO .**
双日 , 页 & 一氧化碳 .

双日、佩奇公司

- { [sɪks] }
**MCMII { 6 }**
- { 6 }

MCMII{6}

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
**Copyright , 1902 , by**
版权 , - , 经过

版权所有，1902年，作者

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & [ˌsiː 'əʊ] .
**Doubleday , Page & Co .**
双日 , 页 & 合作 .

Doubleday, Page & Co.

[ðə; ði] [də'vɪn] [pres] . { ['sɛvən] }
**The DeVinne Press . { 7 }**
这 德文 按 . { 7 }

德文出版社。{7}

[tuː; tə]
**TO**
到

到

['luːɪs] ['kɒliə(r)] ['wɪlkɑːks] { [eit] } { [naɪn] }
**LOUISE COLLIER WILLCOX { 8 } { 9 }**
路易丝 煤矿 威尔科克斯 { 8 } { 9 }

路易丝·科利尔·威尔科克斯{8}{9}

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[ðə; ði] ['friːmən] , -
**The Freeman , 13**
这 弗里曼 , -

《自由人报》，13

[ə; eɪ] [kriːd] , -
**A Creed , 15**
一个 信条 , -

信条，15

[ðə; ði]['trævələ(r)] , -
**The Traveller , 16**
这 游客 , -

旅行者，16

[ə; eɪ] [preə(r)] , -
**A Prayer , 18**
一个 祷告 , -

祈祷，18

[ə; eɪ]['bæt(ə)l][kraɪ] , -
**A Battle Cry , 19**
一个 战斗 哭 , -

战斗呐喊，19

[feɪm] , -
**Fame , 20**
名声 , -

名声，20

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] , -
**Resurrection , 21**
复活 , -

复活，21

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] , -
**The Shadow , 22**
这 阴影 , -

《影子》，22

['dʒʌstɪs] , -
**Justice , 25**
正义 , -

正义，25

['drɪŋkɪŋ] - [sɒŋ] , -
**Drinking - song , 26**
喝 - 歌曲 , -

饮酒歌，26

['kaʊəd] ['meməri] , -
**Coward Memory , 28**
懦夫 记忆 , -

懦夫的记忆，28

[ðə; ði][seɪdʒ] , -
**The Sage , 29**
这 圣人 , -

圣人，29

[wɔː(r)] , -
**War , 31**
战争 , -

战争，31

[ðə; ði] [truː] [kə'miːdiən] , -
**The True Comedian , 32**
这 真的 喜剧演员 , -

真正的喜剧演员，32

[ə'rɪdəti] , -
**Aridity , 33**
干旱 , -

干旱，33

[ˌriː'juːniən] , -
**Reunion , 34**
团圆 , -

重聚，34

[lʌv] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] , -
**Love has Passed Along the Way , 35**
爱 有 通过了 沿着 这 方式 , -

爱已逝去，35

[ə; eɪ] ['sʌpliənt] , -
**A Suppliant , 36**
一个 请求者 , -

一名请愿人，36

[ðə; ði] ['maʊntən] [paɪn] , -
**The Mountain Pine , 38**
这 山 松树 , -

山松，38

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][hænd] , -
**The Master Hand , 39**
这 掌握 手 , -

大师之手，39

[tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɒd] , -
**To a Strange God , 40**
到 一个 奇怪的 上帝 , -

致一位陌生的神，40

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hel] , -
**The Vision of Hell , 44**
这 想象 的 地狱 , -

地狱的景象，44

[deθ] - [ɪn] - [laɪf] , -
**Death - in - Life , 47**
死亡 - 在 - 生活 , -

生中之死，47

[tuː; tə][maɪ][dɒg] , -
**To My Dog , 50**
到 我的 狗 , -

致我的狗，50

['ɪŋgləndz] ['greɪtnəs] , -
**England's Greatness , 51**
英格兰的 伟大 , -

英格兰的伟大，51

['meəri] , -
**Mary , 53**
玛丽 , -

玛丽，53岁

[ðə; ði]['hʌntə(r)] , - { - } { - }
**The Hunter , 55 { 10 } { 11 }**
这 猎人 , - { - } { - }

猎人，55{10}{11}

[ðə; ði] ['friːmən]
**THE FREEMAN**
这 弗里曼

自由人

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] { - } { - }
**AND OTHER POEMS { 12 } { 13 }**
和 其他 诗歌 { - } { - }

以及其他诗歌{12}{13}

[ðə; ði] ['friːmən]
**THE FREEMAN**
这 弗里曼

自由人

“ [həʊp] [ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] , [dɪ'speə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['friːmən]
**“ Hope is a slave , Despair is a freeman**
“ 希望 是 一个 奴隶 , 绝望 是 一个 弗里曼

希望是奴隶，绝望是自由人

” [ə; eɪ]['vægəbɒnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,
**” A vagabond between the East and West ,**
” 一个 流浪汉 之间 这 东方 和 西方 ,

”一位游走于东西方之间的流浪者，

['keələs] [aɪ] [griːt] [ðə; ði] ['skɜːrdʒɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][rɒd] ;
**Careless I greet the scourging and the rod ;**
粗心 我 迎接 这 鞭笞 和 这 杆 ;

我毫不在意地接受了鞭笞和棍棒；

[aɪ][fɪə(r)][nəʊ]['terə(r)]['enɪ][mæn][meɪ] [brɪŋ] ,
**I fear no terror any man may bring ,**
我 害怕 不 恐怖 任何 男人 可能 带来 ,

我不惧任何人带来的恐惧。

[nɔː(r)] ['eni] [gɒd] .

| **Nor** | **any** | **god** | **.** |
|---|---|---|---|
| 也不 | 任何 | 上帝 | . |

也没有任何神。

[ðə; ði] ['klæŋkləs] [tʃeɪnz] [ðæt] [baʊnd] [ˌem 'iː][ai][hæv; həv][rent]

| **The** | **clankless** | **chains** | **that** | **bound** | **me** | **I** | **have** | **rent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无噪音 | 链条 | 那 | 边界 | 我 | 我 | 有 | 租 |

束缚我的无声锁链，我已挣脱

[nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [həʊp] [ai] [krɪndʒ] [ɔː(r)][kraɪ] ;

| **No** | **more** | **a** | **slave** | **to** | **hope** | **I** | **cringe** | **or** | **cry** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 一个 | 奴隶 | 到 | 希望 | 我 | 尴尬 | 或者 | 哭 | ; |

不再做奴隶，不再希望自己畏缩或哭泣；

['kæptɪvz] [tuː; tə] [feɪt] , [men] [rɪə(r)][ðeə(r)]['prɪz(ə)n] [wɔːlz] ,

| **Captives** | **to** | **Fate** | **,** | **men** | **rear** | **their** | **prison** | **walls** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俘虏 | 到 | 命运 | , | 男人 | 后部 | 他们的 | 监狱 | 墙壁 | , |

受制于命运，人们筑起囚笼之墙。

[bʌt; bət] [friː] [ˌeɪ 'em][ai] .

| **But** | **free** | **am** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 自由的 | 是 | 我 | . |

但我自由了。

[ai] [tred] [weə(r)] ['ærəus] [pres] [ə'pɒn][maɪ][pɑːθ] ,

| **I** | **tread** | **where** | **arrows** | **press** | **upon** | **my** | **path** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 踏 | 在哪里 | 箭头 | 按 | 之上 | 我的 | 小路 | , |

我踏过箭矢密布的道路，

[ai][smaɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːt] ;

| **I** | **smile** | **to** | **see** | **the** | **danger** | **and** | **the** | **dart** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 微笑 | 到 | 看 | 这 | 危险 | 和 | 这 | 镖 | ; |

看到危险和飞镖，我笑了；

[maɪ] [brest] [ɪz] [b'eəd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [slɪŋz] [ɒv; əv] [heɪt] ,

| **My** | **breast** | **is** | **bared** | **to** | **meet** | **the** | **slings** | **of** | **hate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 胸部 | 是 | 裸露 | 到 | 见面 | 这 | 吊索 | 的 | 恨 | , |

我袒露胸膛，迎击仇恨的鞭挞。

[bʌt; bət][nɒt][maɪ] [hɑːt] .

| **But** | **not** | **my** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 我的 | 心 | . |

但我的心却不是。

[ai] [feɪs] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] [ai] [feɪs] [ðə; ði] [reɪn] ,

| **I** | **face** | **the** | **thunder** | **and** | **I** | **face** | **the** | **rain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 脸 | 这 | 雷 | 和 | 我 | 脸 | 这 | 雨 | , |

我直面雷霆，也直面暴雨。

[ai][lɪft][maɪ] [hed] , [dɪ'faɪəns] [fɑː(r)][ai] [flɪŋ] —

| **I** | **lift** | **my** | **head** | **,** | **defiance** | **far** | **I** | **fling** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 举起 | 我的 | 头 | , | 蔑视 | 远的 | 我 | 一扔 | — |

我抬起头，将反抗之心抛向远方——

[maɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][set] , [ai] [feɪs] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [æz; əz]

| **My** | **feet** | **are** | **set** | **,** | **I** | **face** | **the** | **autumn** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脚 | 是 | 放 | , | 我 | 脸 | 这 | 秋天 | 作为 |

我已做好准备，迎接秋天的到来。

[ai] [feɪs] [ðə; ði] [sprɪŋ] . { - }

| **I** | **face** | **the** | **spring** | **.** | **{** | **14** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 脸 | 这 | 春天 | . | { | - | } |

我面对着春天。{14}

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - ['fiːldz] [ɒv; əv][laɪf] ,

| **Around** | **me** | **,** | **on** | **the** | **battle** | **-** | **fields** | **of** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 我 | , | 在 | 这 | 战斗 | - | 字段 | 的 | 生活 | , |

在我周围，在人生的战场上，

[aɪ] [siː] [men] [faɪt] [ænd; ənd][feɪl][ænd; ənd] [kraʊtʃ] [ɪn][preə(r)] ;

| **I** | **see** | **men** | **fight** | **and** | **fail** | **and** | **crouch** | **in** | **prayer** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 男人 | 斗争 | 和 | 失败 | 和 | 蹲伏 | 在 | 祷告 | ; |

我看到男人们战斗，失败，然后跪地祈祷；

[ə'lɒft][aɪ][stænd] [ʌn'fetəd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ]

| **Aloft** | **I** | **stand** | **unfettered** | **,** | **for** | **I** | **know** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高空 | 我 | 站立 | 不受约束的 | , | 为了 | 我 | 知道 |

我高高在上，无拘无束，因为我知道

[ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] . { - }

| **The** | **freedom** | **of** | **despair** | **.** | **{** | **15** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由 | 的 | 绝望 | . | { | - | } |

绝望的自由。{15}

[ə; eɪ] [kriːd]

| **A** | **CREED** |
|---|---|
| 一个 | 信条 |

信条

[ɪn] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,

| **In** | **fellowship** | **of** | **living** | **things** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 奖学金 | 的 | 活的 | 事物 | , |

在众生的团契中，

[ɪn] ['kɪndrəd] [kleɪmz] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd] [biːst] ,

| **In** | **kindred** | **claims** | **of** | **Man** | **and** | **Beast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 亲属 | 索赔 | 的 | 男人 | 和 | 兽 | , |

在人与兽的共同诉求中，

[ɪn] ['kɒmən] ['kɜːtəsi] [ðæt] [brɪŋz]

| **In** | **common** | **courtesy** | **that** | **brings** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 常见的 | 礼貌 | 那 | 带来 |

出于基本的礼貌，这会带来

[help] [frɒm; frəm][ðə; ði]['greɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] ,

| **Help** | **from** | **the** | **greater** | **to** | **the** | **least** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 从 | 这 | 更大的 | 到 | 这 | 至少 | , |

自上而下地帮助弱势群体

[ɪn] [lʌv] [ðæt] [ɔːl] [laɪf][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] ,

| **In** | **love** | **that** | **all** | **life** | **shall** | **receive** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 爱 | 那 | 全部 | 生活 | 将 | 收到 | , |

在所有生命都将获得的爱中，

[lɔːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

| **Lord** | **,** | **I** | **believe** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 我 | 相信 | . |

主啊，我信。

[ɪn] [piːs] , ['ɜːrθs] ['pæʃ(ə)n] [fɑː(r)] [ə'bʌv] ,

| **In** | **peace** | **,** | **earth's** | **passion** | **far** | **above** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和平 | , | 地球的 | 热情 | 远的 | 多于 | , |

在和平之中，大地的激情远高于一切。

[ɪn] ['pɪti] , ['meʒəd] [nɒt][nɔː(r)] [praɪst] ,

| **In** | **pity** | **,** | **measured** | **not** | **nor** | **priced** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 遗憾 | , | 测量 | 不是 | 也不 | 定价 | , |

怜悯，既不衡量也不定价，

[ɪn] [ɔːl] [səʊlz] ['luːmɪnəs] [wɪð] [lʌv] ,
**In all souls luminous with love ,**
在 全部 灵魂 发光的 和 爱 ,

在所有充满爱的灵魂中，

[ə'laɪk] [ɪn] ['bʊdə] [ænd; ənd] [ɪn] [kraɪst] ,
**Alike in Buddha and in Christ ,**
相似 在 佛 和 在 基督 ,

佛陀和基督都有相似之处。

[ɪn] ['eni] [raɪts] [ðæt] [ rɔŋ, rɔːŋ ] [rɪ'triːv] ,
**In any rights that wrongs retrieve ,**
在 任何 权利 那 错误 取回 ,

在任何因错误而获得的权利中，

[lɔːd] , [ai] [bɪ'liːv] .
**Lord , I believe .**
主 , 我 相信 .

主啊，我信。

[ɪn] [truːθ] [ðæt] ['fɔːlshʊd] ['kænɒt] [spæn] ,
**In truth that falsehood cannot span ,**
在 真相 那 谬误 不能 跨度 ,

谎言无法跨越的真相，

[ɪn] [ðə; ði] [mə'dʒestɪk] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [lɔːz] ,
**In the majestic march of Laws ,**
在 这 雄伟 行进 的 法律 ,

在法律的宏伟进程中，

[ðæt] [wiːd] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] [wɜːm] [ænd; ənd] [mæn]
**That weed and flower and worm and man**
那 杂草 和 花 和 蠕虫 和 男人

那杂草、那花、那虫子和那人

[rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm] [wʌn] [suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] [kɔːz] ,
**Result from One Supernal Cause ,**
结果 从 一 超凡 原因 ,

源于一个至高无上的原因，

[ɪn] [ daut ] [ðæt] [deə(r)] [ænd; ənd] [ feiθ ] [ðæt] [kliːv] ,
**In doubts that dare and faiths that cleave ,**
在 疑虑 那 敢 和 信仰 那 劈开 ,

在敢于质疑和坚定信仰中，

[lɔːd] , [ai] [bɪ'liːv] . { - }
**Lord , I believe . { 16 }**
主 , 我 相信 . { - }

主啊，我信。{16}

[ðə; ði] ['trævələ(r)]
**THE TRAVELLER**
这 游客

旅行者

[ðə; ði] [stɔːm] [klaʊdz] [swɜːl] [ə'genst] [ðə; ði] [muːn] ,
**The storm clouds swirl against the moon ,**
这 风暴 云 漩涡 反对 这 月亮 ,

暴风云在月亮上翻滚，

[ðə; ði] [hɔːk] [flaɪz] [blæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [snəʊ] ,
**The hawk flies black across the snow ,**
这 鹰 苍蝇 黑色的 穿过 这 雪 ,

雄鹰掠过雪地，身形漆黑。

[maɪ] [stiːd] [ ʃai ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [gluːm] ,

| My | steed | shies | at | the | shifting | gloom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 骏马 | 害羞 | 在 | 这 | 转变 | 愁云 | , |

我的坐骑在变幻莫测的阴霾中瑟瑟发抖，

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ 'θikən ] [weə(r)] [ai][gəʊ] .

| The | darkness | thickens | where | I | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | 增厚 | 在哪里 | 我 | 去 | . |

我所到之处，黑暗愈发浓重。

[bʌt; bət][ai][raɪd][ɒn] [wen] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [fləʊn] ,

| But | I | ride | on | when | stars | are | flown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 骑 | 在 | 什么时候 | 明星 | 是 | 飞行 | , |

但当群星闪耀之时，我依然前行。

[æz; əz][wʌn] [huː] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| As | one | who | journeys | to | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | WHO | 旅程 | 到 | 他的 | 自己的 | . |

如同一个踏上归途的人。

[frɒm; frəm] ['hæmlɪts] [dreɪpt] [ɪn]['frəʊz(ə)n] [waɪt]

| From | hamlets | draped | in | frozen | white |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 村庄 | 垂坠的 | 在 | 冷冻 | 白色的 |

从被冰雪覆盖的村庄

[ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] ['rʌdi] ['wɪndəʊz] [fɔːl] ,

| The | flames | of | ruddy | windows | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火焰 | 的 | 红润 | 视窗 | 落下 | , |

赤褐色的窗户燃起火焰，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['læʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

| Above | the | lashing | of | the | night |
|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 鞭打 | 的 | 这 | 夜晚 |

在夜的鞭笞之上

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [kɔːl] .

| I | hear | the | cheerful | voices | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 快乐 | 声音 | 称呼 | . |

我听到欢快的呼喊声。

[ðə; ði] ['həʊmli] [hɑːrθs] [ɑː(r); ə(r)] [lɪt] [ɪn] [veɪn]

| The | homely | hearths | are | lit | in | vain |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家常的 | 壁炉 | 是 | 点燃 | 在 | 徒劳 |

家的炉火徒劳地燃烧着

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [raɪdz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] .

| For | one | who | rides | across | the | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | WHO | 骑行 | 穿过 | 这 | 清楚的 | . |

对于一个骑马穿越平原的人来说。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [blɑːsts] [biːt] [ə'pɒn][maɪ] [brest] ,

| The | sharp | blasts | beat | upon | my | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锋利的 | 爆炸 | 打 | 之上 | 我的 | 胸部 | , |

刺耳的风声拍打着我的胸膛，

[ðə; ði] [wʊlvz] [beɪ] [laʊd] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] ;

| The | wolves | bay | loud | behind | my | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狼 | 湾 | 大声 | 在后面 | 我的 | 后退 | ; |

狼群在我身后大声嚎叫；

[ai] [griːt] [ðeə(r)] [ haul ] [wɪð] [dʒest][fɔː(r); fə(r)][dʒest] ,

| I | greet | their | howls | with | jest | for | jest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 迎接 | 他们的 | 嚎叫 | 和 | 笑话 | 为了 | 笑话 | , |

我以玩笑回应他们的嚎叫，

[ænd; ənd] [lɑːf] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm][ɒn][maɪ] [træk] .

| And | laugh | to | hear | them | on | my | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑 | 到 | 听到 | 他们 | 在 | 我的 | 追踪 | . |

听到他们在我的歌里唱这些歌，我忍不住笑了。

[əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪð] [tˈɛɹəz] [səʊn] ,

| Across | the | night | with | terrors | sown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 夜晚 | 和 | 恐怖 | 播种 | , |

夜幕降临，恐惧悄然降临。

[ai][spɜː(r)][ænd; ənd] ['dʒɜːni] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] . { - }

| I | spur | and | journey | to | my | own | . | { | 17 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 刺 | 和 | 旅行 | 到 | 我的 | 自己的 | . | { | - | } |

我奋力踏上属于我自己的旅程。{17}

[frɒm; frəm]['əʊpən] [greɪvz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ,

| From | open | graves | on | either | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 打开 | 坟墓 | 在 | 任何一个 | 边 | , |

从两侧敞开的坟墓中，

[wɒn] ['fɪŋgəz] [raɪz][ænd; ənd] ['bekən] [ˌem 'iː] ;

| Wan | fingers | rise | and | beckon | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 万 | 手指 | 上升 | 和 | 招手 | 我 | ; |

苍白的手指抬起，向我招手；

[əʊld][ rɔŋ, rɔːŋ ] , [ ʌpˈruːt ] [æz; əz][ai][raɪd] ,

| Old | wrongs | , | uprooted | as | I | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 错误 | , | 连根拔起 | 作为 | 我 | 骑 | , |

旧日的冤屈，在我骑行的过程中被连根拔起。

[kraɪ][aʊt] [ðæt] [raɪt] [ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] .

| Cry | out | that | right | is | yet | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 出去 | 那 | 正确的 | 是 | 然而 | 到 | 是 | . |

呐喊正义尚未到来。

[ded] ['feɪsɪz] [θrɒŋ] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

| Dead | faces | throng | upon | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 面孔 | 人群 | 之上 | 这 | 方式 | , |

路上到处都是死者的面孔，

[ded] ['vɔɪsɪz] [spiːk] [ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [steɪ] .

| Dead | voices | speak | and | bid | me | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 声音 | 说话 | 和 | 出价 | 我 | 停留 | . |

死者的声音响起，劝我留下。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [hɔːk] [flaɪz] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [snəʊ] —

| The | night | hawk | flies | across | the | snow | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 鹰 | 苍蝇 | 穿过 | 这 | 雪 | — |

夜鹰飞过雪地——

[maɪ] [weɪ] [liːdz] [pɑːst][ðə; ðɪ] ['fɜːðɪst] [hɪl] ;

| My | way | leads | past | the | furthest | hill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 方式 | 线索 | 过去的 | 这 | 最远 | 爬坡道 | ; |

我的路通往最远的山丘；

[ðəʊ] [ 'begə ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [trɪst] [ai][gəʊ] ,

| Though | beggared | to | the | tryst | I | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 穷困潦倒 | 到 | 这 | 幽会 | 我 | 去 | , |

即便身无分文，我仍前往幽会。

[deθ] [weɪts] [tuː; tə] [wuː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

| Death | waits | to | woo | me | to | her | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 等待 | 到 | 哇 | 我 | 到 | 她 | 将要 | . |

死神正等着诱惑我屈服于她的意志。

[ai] [pres] [maɪ] [spɜːz] , [ai] [raɪd] [əˈləʊn] ,
**I press my spurs , I ride alone ,**
我 按 我的 马刺 , 我 骑 独自的 ,

我紧扣马刺，独自驰骋。

[ai] [lɑːf] [ænd; ənd] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] . { - }
**I laugh and journey to my own . { 18 }**
我 笑 和 旅行 到 我的 自己的 . { - }

我笑着踏上属于我自己的旅程。{18}

[ə; eɪ] [preə(r)]
**A PRAYER**
一个 祷告

祷告

[grɑːnt] [ˌem ˈiː] [bʌt; bət] ['kʌrɪdʒ] , [lɔːd] !
**Grant me but courage , Lord !**
授予 我 但 勇气 , 主 !

主啊，请赐予我勇气!

[ai] [ɑːsk] [nɒt] [ðæt]
**I ask not that**
我 问 不是 那

我不问这个

[ðaʊ] [smuːð] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [pɑːθ] ;
**Thou smooth the appointed path ;**
你 光滑的 这 任命 小路 ;

你铺平了既定的道路;

[ai] [ɑːsk] [nɒt] ['eni] [dʒɔɪz] [ðə; ði] [jˈiəz] [əˈfɔːd] ,
**I ask not any joys the years afford ,**
我 问 不是 任何 喜悦 这 年 买得起 ,

我不奢求岁月带来的任何快乐，

[ai] [ɑːsk] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðaɪn] [əˈvɜːtɪd] [rɒθ] .
**I ask not even Thine averted wrath .**
我 问 不是 甚至 瘦 避免了 愤怒 .

我甚至不求您免除我的愤怒。

[let] [ˌem ˈiː] [bʌt; bət] [lɜːn] [tuː; tə] [smaɪl] —
**Let me but learn to smile —**
让 我 但 学习 到 微笑 —

只愿我能学会微笑——

[let] [ˌem ˈiː] [feɪs] ['laɪtli] ['eni] [bləʊ] [ðæt] [fɔːls] ;
**Let me face lightly any blow that falls ;**
让 我 脸 轻轻 任何 吹 那 瀑布 ;

让我轻松面对任何打击;

[beə(r)] ['breɪvli] [wɪð] [maɪ] ['bɒndɪdʒ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,
**Bear bravely with my bondage all the while ,**
熊 勇敢地 和 我的 束缚 全部 这 尽管 ,

请勇敢地忍受我一直以来的束缚，

[ænd; ənd] [hʌg] [maɪ] ['friːdəm] [wɪˈðɪn] ['prɪz(ə)n] [wɔːlz] .
**And hug my freedom within prison walls .**
和 拥抱 我的 自由 之内 监狱 墙壁 .

在监狱高墙之内拥抱我的自由。

[ðʌs] [wen] [ðə; ði] [end] [drɔːz] [nɪə(r)] ,
**Thus when the end draws near ,**
因此 什么时候 这 结尾 平局 靠近 ,

因此，当终点临近时，

[wɪð] ['lɪftɪd] [hed] [let][ˌem 'iː][ðə; ði]['pəʊʃ(ə)n] [kwɒf] ,
**With lifted head let me the potion quaff ,**
和 抬起 头 让 我 这 药水 畅饮 ,

让我抬起头，喝下这药水。

[ænd; ənd][səʊ] — [æz; əz][wʌn] [huː] ['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][fɪə(r)] —
**And so — as one who never learned to fear —**
和 所以 — 作为 一 WHO 绝不 学习 到 害怕 —

所以——作为一个从未学会恐惧的人——

[pɑːs][ɒn][tuː; tə] [miːt] [ðaɪ]['dʒʌdʒmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] . { - }
**Pass on to meet Thy judgment with a laugh . { 19 }**
经过 在 到 见面 你的 判断 和 一个 笑 . { - }

带着笑声接受你的审判吧。{19}

[ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [kraɪ]
**A BATTLE CRY**
一个 战斗 哭

战斗呐喊

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][stænd][æt; ət][lɑːst]
**I have made my stand at last**
我 有 制成 我的 站立 在 最后的

我终于表明了我的立场

[weə(r)] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [fəʊz][ɑː(r); ə(r)][faʊnd] ;
**Where the thickest foes are found ;**
在哪里 这 最厚 敌人 是 成立 ;

敌人最强大的地方；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔːl][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [fɔːt] ,
**I shall fall as I have fought ,**
我 将 落下 作为 我 有 战斗 ,

我将像战斗过一样倒下，

['jiːldɪŋ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ðə; ði] [graʊnd] .
**Yielding inch by inch the ground .**
屈服 英寸 经过 英寸 这 地面 .

地面一点一点地被侵蚀。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][sə'rendə(r)]['gɪv(ə)n] ,
**I have no surrender given ,**
我 有 不 投降 给定 ,

我绝不投降。

[aɪ][hæv; həv] ['meʒəd] [heɪt] [wɪð] [heɪt] ;
**I have measured hate with hate ;**
我 有 测量 恨 和 恨 ;

我以恨衡量恨；

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [stuːpt] [tuː; tə][kɔːl] ,
**I have never stooped to call ,**
我 有 绝不 弯腰 到 称呼 ,

我从未屈尊打电话，

“ ['kwɔːtə(r)] !
**“ Quarter !**
“ 四分之一 !

“四分之一!

” [tuː; tə] [vɪk'tɔːriəs] [feɪt] .
**” to victorious Fate .**
” 到 胜利者 命运 .

”献给胜利的命运。”

[wen] [sɔː(r)] [prest] [ai][hæv; həv][nɒt] [sɔːt]
**When sore pressed I have not sought**
什么时候 疮 按下 我 有 不是 寻求

身处困境时，我并未寻求

[eɪd][frɒm; frəm] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ;
**Aid from comrades in the field ;**
援助 从 同志们 在 这 场地 ;

来自前线战友的援助；

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd]
**I have never turned to find**
我 有 绝不 转向 到 寻找

我从未转身寻找过

['sʌkə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['frendli] [ʃiːld] .
**Succour from a friendly shield .**
救助 从 一个 友好的 盾 .

来自友军的庇护。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['gɜːdən] [geɪnd] ,
**This shall be my guerdon gained ,**
这 将 是 我的 格尔登 获得 ,

这将是我获得的奖赏，

[wen] [ðə; ði] [haʊndz] [ɒv; əv][wɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] :
**When the hounds of war are passed :**
什么时候 这 猎犬 的 战争 是 通过了 :

当战争的猎犬经过时：

“ [piːs] [tuː; tə][hɪm] [huː] [fɔːt] [ə'ləʊn] ,
**“ Peace to him who fought alone ,**
“ 和平 到 他 WHO 战斗 独自的 ,

愿孤军奋战者安息。

[ænd; ənd] [huː] [fel] [ə'ləʊn][æt; ət][lɑːst] . ” { - }
**And who fell alone at last . ” { 20 }**
和 WHO 跌倒 独自的 在 最后的 . ” { - }

最后谁孤身一人倒下了呢？”{20}

[feɪm]
**FAME**
名声

名声

[ɪn][laɪf][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːst]
**In life he lived among them and they cast**
在 生活 他 居住地 之中 他们 和 他们 投掷

他生前与他们同住，他们也投掷他。

[hɪm] [stəʊnz] [fɔː(r); fə(r)] [bred] .
**Him stones for bread .**
他 石头 为了 面包 .

他用石头换面包。

[hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz] [m'aɪtɪəst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][hæd; həd][nɒt]
**He that was mightiest of them all had not**
他 那 曾是 最强大的 的 他们 全部 有 不是

他，那位最强大的人，却没有

[weər'ɒn] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .
**Whereon to lay his head .**
其中 到 躺 他的 头 .

他该在哪里安放他的头呢?

[ɪn] [deθ] , [weə(r)] ['fleɪmɪŋ] ['pɔpiːz] ['faɪəd][ðə; ði] [dʌst] ,
**In death , where flaming poppies fired the dust ,**
在 死亡 , 在哪里 炽盛 罂粟花 被解雇 这 灰尘 ,

在死亡中，燃烧的罂粟花燃起尘土，

[ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][ 'lɔrəl, 'lɔː- ] [riːθ] :
**They brought a laurel wreath :**
他们 带来 一个 月桂树 花圈 :

他们带来了一束月桂花环：

['ɒnə(r)] [tuː; tə] ['æʃɪz] [ɒn][ðə; ði] ['kɒfɪn] [lɪd] !
**Honour to ashes on the coffin lid !**
荣誉 到 灰烬 在 这 棺材 盖 !

向棺盖上的骨灰致敬！

[feɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [skʌl] [bɪ'niːθ] ! { - }
**Fame to the skull beneath ! { 21 }**
名声 到 这 颅骨 下面 ! { - }

愿骷髅头下的名声永存！{21}

[ˌrezə'rekʃ(ə)n]
**RESURRECTION**
复活

复活

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [ʃʊk] [ðə; ði] [naɪt] ,
**The trumpet of the Judgment shook the night ,**
这 喇叭 的 这 判断 摇晃 这 夜晚 ,

审判的号角震动了夜空，

[dʌst] [ 'kwikən ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [fleʃ] ; [greɪv] - [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃed] ;
**Dust quickened and was flesh ; grave - clothes were shed ;**
灰尘 加速 和 曾是 肉 ; 严重 - 衣服 是 棚 ;

尘埃化作血肉，裹尸布脱落；

[wɪð] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['træveɪl][ænd; ənd] [lə'ment] ,
**With moaning of strong travail and lament ,**
和 呻吟 的 强的 劳作 和 哀叹 ,

伴随着剧烈的阵痛和哀叹，

[ðə; ði] [siː] [geɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ded] .
**The sea gave up her dead .**
这 海 给予 向上 她 死的 .

大海交出了她的亡灵。

[wʌn] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['rɒtɪŋ] [tuːm] , [bɪ'held]
**One , rising from a rotting tomb , beheld**
一 , 上升 从 一个 腐烂 墓 , 观看

一个从腐朽的坟墓中爬出来的身影，凝视着

[ðə; ði] ['hevənz] [ʌn'fəʊld] [bɪ'niːθ] [dʒɪ'hoʊvəz] [breθ] .
**The heavens unfold beneath Jehovah's breath .**
这 天 展开 下面 耶和华的 气息 .

天穹在耶和华的气息下展开。

“ [greɪt] [gɒd] !
**“ Great God !**
“ 伟大的 上帝 !

“伟大的上帝！

” [hiː; hi][kraɪd] , “ [wɪð] [ðaɪn] [ɪ'tɜːnəti] ,
**” he cried , “ with Thine eternity ,**
” 他 哭 , “ 和 瘦 永恒 ,

他喊道：“带着你的永恒，

[kʊdst] [ðaʊ] [nɒt] [liːv] [ˌem ˈiː] [deθ] ? ″ { - }
**Couldst Thou not leave me Death ? ″ { 22 }**
可以 你 不是 离开 我 死亡 ? ″ { - }

难道你不能让我面对死亡吗？″{22}

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ]
**THE SHADOW**
这 阴影

阴影

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈfɒləʊd] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] ,
**It has followed me for years ,**
它 有 随后 我 为了 年 ,

它一直跟着我，多年了。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][slɪm][ænd; ənd][tɔːl] ;
**I have seen It slim and tall ;**
我 有 已见 它 苗条的 和 高的 ;

我见过它瘦高的样子；

[wen] [ðə; ði][deɪ][ɪts] [ˈdɪstəns] [weəz] ,
**When the day its distance wears ,**
什么时候 这 天 它是 距离 穿着 ,

当距离渐渐远去，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈleŋθənd] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] ;
**It has lengthened on the wall ;**
它 有 加长 在 这 墙 ;

它在墙上拉长了；

[ˈslɑːntɪŋ] [blæk]
**Slanting black**
斜 黑色的

倾斜的黑色

[ɒn][maɪ] [træk] ,
**On my track ,**
在 我的 追踪 ,

在我的轨道上，

[ai][hæv; həv][felt][ɪts] [ˈprez(ə)ns] [fɔːl] .
**I have felt Its presence fall .**
我 有 毛毡 它是 在场 落下 .

我感受到了它的存在。

[ɒft] [ai] [fliː] [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ,
**Oft I flee at break of day ,**
经常 我 逃跑 在 休息 的 天 ,

我常常在黎明时分逃走，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['reɪsɪz][æz; əz][ai][raɪd] ;
**But It races as I ride ;**
但 它 种族 作为 我 骑 ;

但它在我骑行时飞驰；

[ɒft] [ai] [siːk] [tuː; tə] [slɪŋk] [əˈweɪ] ,
**Oft I seek to slink away ,**
经常 我 寻找 到 潜行 离开 ,

我常常想悄悄溜走，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ slautʃ ] [æt; ət][maɪ][saɪd] ;
**But It slouches at my side ;**
但 它 懒散的 在 我的 边 ;

但它却懒散地趴在我身边；

[ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [stiːlz]
**Or** **It** **steals**
或者 它 偷窃

或者它会偷窃。

[ɒn] [maɪ] [hiːlz] ,
**On** **my** **heels** **,**
在 我的 高跟鞋 ,

紧随其后，

[æz; əz][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [tuː; tə][ðə; ði][braɪd] .
**As** **the** **bridegroom** **to** **the** **bride** **.**
作为 这 新郎 到 这 新娘 .

如同新郎对待新娘。

[æz; əz][ai][rəʊm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [træk]
**As** **I** **roam** **along** **the** **track**
作为 我 漫游 沿着 这 追踪

当我沿着轨道漫步时

[ɒv; əv][ðə; ði]['veɪgrənts] ['or] [ðə; ði] [liːz] ;
**Of** **the** **vagrants** **o'er** **the** **leas** **;**
的 这 流浪汉 超过 这 采摘 ;

草地上的流浪者；

[ɒft] [ai] [mɑːk] [wʌn] ['glɑːnsɪŋ] [bæk] ,
**Oft** **I** **mark** **one** **glancing** **back** **,**
经常 我 标记 一 瞥了一眼 后退 ,

我常常回头瞥一眼，

[ænd; ənd][ai][ɑːsk][hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [siːz] —
**And** **I** **ask** **him** **what** **he** **sees** **—**
和 我 问 他 什么 他 看到 —

我问他看到了什么——

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lɑːf]
**But** **they** **laugh**
但 他们 笑

但他们笑了

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃæf; tʃɑːf] , “
**As** **they** **chaff** **,** **“**
作为 他们 糠 , “

当他们争抢谷壳时，“

- [tɪz][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ fliː ] ! { - }
**'** **Tis** **his** **shadow** **that** **he** **flees** **!** **{** **23** **}**
- 的 他的 阴影 那 他 逃跑 ! { - }

他逃避的，是他的影子！{23}

[ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][ɒv; əv][wʌn][ai] [lʌv] ,
**I** **shall** **ask** **of** **one** **I** **love** **,**
我 将 问 的 一 我 爱 ,

我将向我所爱的人提出请求，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['pæsɪdʒ] [fliːt] ,
**Pointing** **to** **Its** **passage** **fleet** **,**
指向 到 它是 通道 舰队 ,

指向其过境舰队，

[æz; əz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪz] [wiː; wi][rəʊv] ,
**As** **along** **the** **ways** **we** **rove** **,**
作为 沿着 这 方式 我们 漫游 ,

在我们漫游的路上，

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ hɔːnt ] [ðə; ði] [striːt] .

| What | It | is | that | haunts | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 是 | 那 | 闹鬼的地方 | 这 | 街道 | . |

究竟是什么在困扰着这条街?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] ,

| She | will | say | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 说 | , |

她会说,

“ [neɪ] , [neɪ] , [neɪ] ,

| “ | Nay | , | nay | , | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不 | , | 不 | , |

“不，不，不，

- [tɪz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] !

| ' | Tis | the | shadow | at | your | feet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 这 | 阴影 | 在 | 你的 | 脚 | ! |

那是你脚下的影子!

” [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪŋk][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [trɪk] —

| ” | I | shall | wink | and | see | the | trick | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 眨眼 | 和 | 看 | 这 | 诡计 | — |

“我眨眨眼，看看这其中的猫腻——”

[duː; də] [ðeɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] ?

| Do | they | dream | that | I | am | blind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他们 | 梦 | 那 | 我 | 是 | 瞎的 | ? |

他们是不是梦见我瞎了?

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [tɜːn] , [ænd; ənd] [kwɪk] ,

| I | have | but | to | turn | , | and | quick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 但 | 到 | 转动 | , | 和 | 快的 | , |

我只需转身，迅速地,

[ɒn] [maɪ] ['pɑːθweɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd]

| On | my | pathway | I | shall | find |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 路径 | 我 | 将 | 寻找 |

在我的道路上，我将找到

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wægz] ,

| That | It | wags | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 摇尾巴 | , |

它摇尾巴,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][lægz] ,

| And | It | lags | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 滞后 | , |

而且它运行滞后,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [kləʊz][bɪ'haɪnd] .

| But | It | follows | close | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 跟随 | 关闭 | 在后面 | . |

但它紧随其后。

[ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][haɪdz] [ɪts] [ʃeɪp]

| All | the | night | It | hides | Its | shape |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 夜晚 | 它 | 隐藏 | 它是 | 形状 |

它整夜隐藏着自己的形状

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] ;

| In | the | dusk | beside | my | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黄昏 | 旁 | 我的 | 床 | ; |

在黄昏时分，我的床边;

[ɪf] [maɪ]['vɪdʒɪl][ai] [ɪ'skeɪp] ,
**If my vigil I escape ,**
如果 我的 守夜 我 逃脱 ,

如果我能逃脱守夜的惩罚，

[ɪf] [ai][wʌns][bʌt; bət] [tɜ:n] [maɪ] [hed] ,
**If I once but turn my head ,**
如果 我 一次 但 转动 我的 头 ,

如果我稍稍转过头去，

[waɪl] [ai] [sli:p] ,
**While I sleep ,**
尽管 我 睡觉 ,

当我睡觉的时候，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kri:p] ,
**It will creep ,**
它 将要 潜行者 ,

它会悄悄地蔓延开来。

[tɪl] [ai][laɪ] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] [ded] . { - }
**Till I lie beneath It dead . { 24 }**
直到 我 说谎 下面 它 死的 . { - }

直到我死在它下面。{24}

[ænd; ənd][ðə; ði][end][æt; ət][lɑ:st][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,
**And the end at last shall come ,**
和 这 结尾 在 最后的 将 来 ,

最终，一切终将结束。

['wɪərinəs] [wɪl] [kləʊz][maɪ] [aɪz] ,
**Weariness will close my eyes ,**
疲劳 将要 关闭 我的 眼睛 ,

疲惫让我闭上了双眼。

[ai][ʃæl; ʃəl][fɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [dʌm] ,
**I shall fall before It dumb ,**
我 将 落下 前 它 哑的 ,

我将哑口无言地倒在它面前，

[wen] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] [hɑ:t] [ˌaɪ 'ti:][flaɪz] .
**When unto my heart It flies .**
什么时候 到 我的 心 它 苍蝇 .

它飞向我的心。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gləʊt]
**It will gloat**
它 将要 幸灾乐祸

它会幸灾乐祸

['or] [maɪ] [θrəʊt] ,
**O'er my throat ,**
超过 我的 喉 ,

我的喉咙上方，

[æz; əz][ɪts][leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][ˌem 'i:][laɪz] . { - }
**As Its length upon me lies . { 25 }**
作为 它是 长度 之上 我 谎言 . { - }

它的长度压在我身上。{25}

['dʒʌstɪs]
**JUSTICE**
正义

正义

[ðeɪ] [kɜːst; ˈkɜːsɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][gɒd] ,
**They** **cursed** **her** **with** **the** **curse** **of** **God** **,**
他们 被诅咒的 她 和 这 诅咒 的 上帝 ,

他们用上帝的诅咒诅咒她，

[ðeɪ] [sməʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈɔːf(ə)l] [neɪm] :
**They** **smote** **her** **with** **His** **awful** **Name** **:**
他们 猛击 她 和 他的 可怕 姓名 :

他们用他可怕的名字击打她：

[wɪð] [brændz][ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] [ðeɪ] [ˈbrændɪd][hɜː(r); hə(r)] ,
**With** **brands** **of** **fire** **they** **branded** **her** **,**
和 品牌 的 火 他们 品牌 她 ,

他们用火烙在她身上，

[ænd; ənd][brændz][ɒv; əv] [ʃeɪm] .
**And** **brands** **of** **shame** **.**
和 品牌 的 耻辱 .

还有耻辱的烙印。

[ʃiː; ʃi] [fel] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [leɪ]
**She** **fell** **beside** **the** **road** **and** **lay**
她 跌倒 旁 这 路 和 躺

她倒在路边，躺了下来。

[ˈsaɪlənt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsaʊndɪŋ] [pleɪs] ;
**Silent** **within** **the** **sounding** **place** **;**
沉默的 之内 这 听起来 地方 ;

在探测地点一片寂静；

[ə; eɪ][dɒg] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːsə(r)] - [baɪ]
**A** **dog** **turned** **from** **the** **passers** **-** **by**
一个 狗 转向 从 这 过路人 - 经过

一只狗转过身去，避开路人。

[ænd; ənd] [ lik ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**And** **licked** **her** **face** **.**
和 舔过 她 脸 .

然后舔了舔她的脸。

[ðeə(r)][ˈæŋgə(r)] [ˈmeltɪd] [ˈɪntuː] [tɪəz] ;
**Their** **anger** **melted** **into** **tears** **;**
他们的 愤怒 融化 进入 眼泪 ;

他们的愤怒化作了泪水；

[ðeɪ] [wept] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ dis'əun ] —
**They** **wept** **for** **her** **they** **had** **disowned** **—**
他们 哭泣 为了 她 他们 有 被断绝关系 —

他们为她哭泣，因为他们已经与她断绝关系——

[ðeɪ] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , [ænd; ənd] [ðen]
**They** **bore** **her** **to** **her** **grave** **,** **and** **then**
他们 钻孔 她 到 她 严重 , 和 然后

他们把她抬到坟墓里，然后

[ðə; ði][dɒg] [ðeɪ] [stəʊnd] . { - }
**The** **dog** **they** **stoned** **.** **{** **26** **}**
这 狗 他们 吸食大麻 . { - }

他们用石头砸死了那条狗。{26}

[ˈdrɪŋkɪŋ] - [sɒŋ]
**DRINKING** **-** **SONG**
喝 - 歌曲

饮酒歌

[fɪl] [ðə; ði] [bəʊl] [ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði] [waɪn] ,
**Fill the bowl and praise the wine ,**
充满 这 碗 和 称赞 这 葡萄酒 ,

斟满酒碗，赞美美酒。

[gɪv] [gʊd] ['meʒə(r)] , [raɪz] [ænd; ənd] [kwɒf] —
**Give good measure , rise and quaff —**
给 好的 措施 , 上升 和 畅饮 —

斟满，起身畅饮——

( [huː] [dɛəz] [seɪ] [ðə; ði] [dɔːn] - [stɑːz] [ʃaɪn] ?
**( Who dares say the dawn - stars shine ?**
( WHO 敢于 说 这 黎明 - 明星 闪耀 ?

谁敢说晨星闪耀?

['brʌðəz] , [ʃeɪm] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːf] . )
**Brothers , shame him by a laugh . )**
兄弟 , 耻辱 他 经过 一个 笑 . )

兄弟们，嘲笑他吧。)

[wɒt] [nəʊz] [hiː; hi] [ɒv; əv] [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] ,
**What knows he of soon or late ,**
什么 知道 他 的 很快 或者 晚的 ,

他又怎会知道何时会来，是早是晚?

[huː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [fuːl] [ɒv; əv] [feɪt] ?
**Who has been the fool of Fate ?**
WHO 有 到过 这 傻子 的 命运 ?

谁是命运的玩物?

[kɪs] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊn] ,
**Kiss the blue eyes and the brown ,**
吻 这 蓝色的 眼睛 和 这 棕色的 ,

亲吻那双蓝色的眼睛和棕色的眼睛，

[tʃiːks] [ðæt] [peɪl] [ænd; ənd] [tʃiːks] [ðæt] [gləʊ] ,
**Cheeks that pale and cheeks that glow ,**
脸颊 那 苍白 和 脸颊 那 辉光 ,

苍白的双颊和泛着光泽的双颊，

[kɪs] [ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [fraʊn] ,
**Kiss the smile and kiss the frown ,**
吻 这 微笑 和 吻 这 皱眉 ,

亲吻笑容，也亲吻愁容。

['laɪtli] [lʌv] [ænd; ənd] ['laɪtli] [gəʊ] .
**Lightly love and lightly go .**
轻轻 爱 和 轻轻 去 .

轻轻地爱，轻轻地走。

[hiː; hi] [nəʊz] ['naɪðə(r)] [lʌv] [nɔː(r)] [heɪt] ,
**He knows neither love nor hate ,**
他 知道 两者都不 爱 也不 恨 ,

他既不懂爱，也不懂恨。

[huː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [fuːl] [ɒv; əv] [feɪt] .
**Who has been the fool of Fate .**
WHO 有 到过 这 傻子 的 命运 .

谁成了命运的玩物?

[klɑːsp] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,
**Clasp a stranger by the hand ,**
搭扣 一个 陌生人 经过 这 手 ,

握住陌生人的手，

[kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfrendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] ;
**Call** **it** **friendship** **for** **a** **day** **;**
称呼 它 友谊 为了 一个 天 ;

就当是一日友谊吧;

[wen] [əˈləʊn] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] [stænd] ,
**When** **alone** **you** **see** **him** **stand** **,**
什么时候 独自的 你 看 他 站立 ,

当你独自看到他站着时,

[sweə(r)] [juː; jʊ] [ˈəʊnli] [spəʊk] [ɪn] [pleɪ] .
**Swear** **you** **only** **spoke** **in** **play** **.**
发誓 你 仅有的 辐 在 玩 .

发誓你只在游戏里说话。

[wɒt] [kˈeəz] [hiː; hi] [fɔː(r); fə(r)] [frend] [ɔː(r)] [meit] ,
**What** **cares** **he** **for** **friend** **or** **mate** **,**
什么 关心 他 为了 朋友 或者 伴侣 ,

他究竟在乎朋友还是伴侣?

[huː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [fuːl] [ɒv; əv] [feɪt] ? { - }
**Who** **has** **been** **the** **fool** **of** **Fate** **?** **{** **27** **}**
WHO 有 到过 这 傻子 的 命运 ? { - }

谁成了命运的玩物? {27}

[ˈgæðə(r)] [lˈɔːɹəlz] [ðæt] [dɪˈkeɪ] ,
**Gather** **laurels** **that** **decay** **,**
收集 月桂树 那 衰变 ,

收集那些终将腐朽的桂冠,

[weə(r)] [ðem; ðəm] [ˈwɪðəd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [brest] ;
**Wear** **them** **withered** **on** **your** **breast** **;**
穿 他们 干枯 在 你的 胸部 ;

把它们枯萎后戴在胸前;

[eə(r)] [ðeɪ] [ˈkrʌmb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] ;
**Ere** **they** **crumble** **in** **a** **day** **;**
埃雷 他们 崩溃 在 一个 天 ;

趁它们还没在一天之内崩塌;

[tred] [ðem; ðəm] [ˈʌndə(r)] [fʊt] [ɪn] [dʒest] .
**Tread** **them** **under** **foot** **in** **jest** **.**
踏 他们 在下面 脚 在 笑话 .

开玩笑地把他们踩在脚下。

[wɒt] [nəʊz] [hiː; hi] [ɒv; əv] [ˈɑːnərz] [weɪt] ,
**What** **knows** **he** **of** **honour's** **weight** **,**
什么 知道 他 的 荣誉的 重量 ,

他怎知荣誉的分量?

[huː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [fuːl] [ɒv; əv] [feɪt] ?
**Who** **has** **been** **the** **fool** **of** **Fate** **?**
WHO 有 到过 这 傻子 的 命运 ?

谁是命运的玩物?

[teɪk] [ðə; ði] [best] [ðæt] [laɪf] [kæn; kən] [gɪv] ,
**Take** **the** **best** **that** **Life** **can** **give** **,**
拿 这 最好的 那 生活 能 给 ,

接受生活所能给予的美好,

[drɪŋk] , [bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [pɑːs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] .
**Drink** **,** **but** **do** **not** **pass** **it** **on** **.**
喝 , 但 做 不是 经过 它 在 .

喝掉, 但不要传给别人。

[lɪv; laɪv][tuː; tə][drɪŋk][ænd; ənd][drɪŋk][tuː; tə][lɪv; laɪv] —
**Live** **to** **drink** **and** **drink** **to** **live** **—**
居住 到 喝 和 喝 到 居住 —

活着是为了喝酒，喝酒是为了活着——

( [huː] [spəʊk][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ['fɔːgɒn] ? )
**( Who spoke of a dream foregone ? )**
( WHO 辐 的 一个 梦 已放弃 ? )

（谁说过梦想破灭？）

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ɔːl] [driːmz] [ə'beɪt] ,
**He has seen all dreams abate ,**
他 有 已见 全部 梦境 减弱 ,

他目睹了所有梦想的破灭。

[huː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [fuːl] [ɒv; əv] [feɪt] .
**Who has been the fool of Fate .**
WHO 有 到过 这 傻子 的 命运 .

谁成了命运的玩物?

[driːmz] !
**Dreams !**
梦想 !

梦想!

[wɒt] [driːmz] [ɒv; əv]['hev(ə)n][ɔː(r)] [hel] ?
**What dreams of heaven or hell ?**
什么 梦境 的 天堂 或者 地狱 ?

你梦见天堂还是地狱?

[gɒdz] [ðæt] [bles] [ænd; ənd][gɒdz] [ðæt] [spɜːn] ?
**Gods that bless and Gods that spurn ?**
神 那 保佑 和 神 那 拒绝 ?

赐福的神和降祸的神?

[wɒt] [ɪf] ['laɪtə(r)] [bləʊz] [bɪ'fel] ,
**What if lighter blows befell ,**
什么 如果 打火机 打击 发生 ,

如果轻击发生呢?

[dʌz] [hiː; hi][baɪd] [tɪl] [deθ] [tuː; tə] [bɜːn] ?
**Does he bide till death to burn ?**
做 他 比德 直到 死亡 到 烧伤 ?

他会等到死后被烈火焚烧吗?

[wɒt] [k'eəz] [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)] [helz] [ðæt] [weɪt] ,
**What cares he for hells that wait ,**
什么 关心 他 为了 地狱 那 等待 ,

他何必在意那些等待的地狱?

[huː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [fuːl] [ɒv; əv] [feɪt] ? { - }
**Who has been the fool of Fate ? { 28 }**
WHO 有 到过 这 傻子 的 命运 ? { - }

谁成了命运的玩物? {28}

['kaʊəd] ['meməri]
**COWARD MEMORY**
懦夫 记忆

懦夫的记忆

[ə; eɪ] [striːt] [hɑːf] [flekt] [wɪð] [ʃeɪd] [ænd; ənd][sʌn] ,
**A street half flecked with shade and sun ,**
一个 街道 一半 有斑点的 和 阴影 和 太阳 ,

一条街道，一半阳光斑驳，一半树荫蔽日。

[ə; eɪ][lɑːst] [jɪrz] [liːf] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bləʊn] ,

| A | last | year's | leaf | along | it | blown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最后的 | 年 | 叶子 | 沿着 | 它 | 吹 | , |

一片去年的落叶被风吹了过来，

[ə; eɪ] [greɪ] [wɔːl] [weə(r)] [griːn] ['laɪkənz] [rʌn] ;

| A | gray | wall | where | green | lichens | run | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灰色的 | 墙 | 在哪里 | 绿色的 | 地衣 | 跑步 | ; |

一面灰色的墙，上面长满了绿色的地衣；

[laɪk] ['wɔːtə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][draɪ][stəʊn] ,

| Like | water | falling | on | dry | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 水 | 坠落 | 在 | 干燥 | 石头 | , |

就像水落在干石上一样，

[ə; eɪ]['rɑːbɪnz][raɪp] [nəʊts] ['drɒpɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] .

| A | robin's | ripe | notes | dropping | one | by | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 罗宾的 | 成熟 | 笔记 | 下降 | 一 | 经过 | 一 | . |

知更鸟的鸣叫声渐渐响起。

[sæd] [sʌn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['sædnəs] ['əʊvə(r)][ɔːl]

| Sad | sun | and | shade | and | sadness | over | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 太阳 | 和 | 阴影 | 和 | 悲伤 | 超过 | 全部 |

阳光和阴影都透着悲伤，悲伤笼罩着一切。

[ðə; ði] ['dɪstəns] ['blendɪd] ['ɪntuː] ['spləm] [hjʊ] ,

| The | distance | blended | into | solemn | hues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 距离 | 混合 | 进入 | 庄严 | 色调 | , |

距离渐渐融入了庄严肃穆的色调中。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːm] [eə(r)] [sə'spendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][pɔːl]

| On | the | warm | air | suspended | as | a | pall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 温暖的 | 空气 | 暂停 | 作为 | 一个 | 灵柩 |

温暖的空气悬浮在空中，如同笼罩着一层薄纱。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] ['daɪɪŋ] ['vaiəlits] [dɪ'fjuːs] ,

| The | sweetness | dying | violets | diffuse | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甜味 | 垂死 | 紫罗兰 | 扩散 | , |

紫罗兰凋零时散发出的甜香，

[waɪl] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [triː] [ðə; ði]['æʃ(ə)n][elm] ['flaʊəz] [fɔːl] .

| While | from | a | single | tree | the | ashen | elm | flowers | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 从 | 一个 | 单身的 | 树 | 这 | 铁青 | 榆树 | 花朵 | 落下 | . |

而从一棵树上，灰榆花纷纷飘落。

[æt; ət][ðə; ði] [striːts] ['sʌd(ə)n] [end][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [skweə(r)] ,

| At | the | street's | sudden | end | a | shining | square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 街道的 | 突然 | 结尾 | 一个 | 灼灼 | 正方形 | , |

街道的尽头是一个闪闪发光的广场，

[ðə; ði] ['sʌni] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)] ,

| The | sunny | threshold | of | an | open | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阳光明媚 | 临界点 | 的 | 一个 | 打开 | 门 | , |

阳光洒在敞开的门前，

[θɪk] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'trɒd(ə)n] [steə(r)]

| Thick | with | the | dust | of | an | untrodden | stair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厚的 | 和 | 这 | 灰尘 | 的 | 一个 | 未踏足的 | 楼梯 |

积满了无人踏足的楼梯上的厚厚灰尘

[ðæt] [liːdz] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔː(r)] —

| That | leads | beyond | me | to | the | upper | floor | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 线索 | 超过 | 我 | 到 | 这 | 上 | 地面 | — |

那条路通向楼上——

[ðen] ['meməri] [hɔ:lts] — [ˌaɪ 'ti:] [dɛəz] [nɒt]['entə(r)][ðeə(r)] . { - }

| Then | memory | halts | — | it | dares | not | enter | there | . | { | 29 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 记忆 | 停止 | — | 它 | 敢于 | 不是 | 进入 | 那里 | . | { | - | } |

然后记忆戛然而止——它不敢进入那里。{29}

[ðə; ði][seɪdʒ]

| THE | SAGE |
|---|---|
| 这 | 圣人 |

圣人

[aɪ][du:; də][nɒt] [si:] [ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [flæʃ] ,

| I | do | not | see | the | lightning's | flash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 看 | 这 | 闪电 | 闪光 | , |

我没看到闪电。

[nɔ:(r)][hɪə(r)][ðə; ði] ['θʌndərz] [dɪn] ;

| Nor | hear | the | thunder's | din | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 听到 | 这 | 雷声 | din | ; |

也听不到雷鸣声;

[wɒt] [ðəʊ] [ðə; ði][stɔ:rmz][ə'baʊt][ˌem 'i:] [kræʃ] —

| What | though | the | storms | about | me | crash | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 尽管 | 这 | 暴风雨 | 关于 | 我 | 碰撞 | — |

即便我周围的风暴肆虐——

[maɪ]['refju:dʒ][ɪz] [wɪ'ðɪn] .

| My | refuge | is | within | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 避难所 | 是 | 之内 | . |

我的避难所就在内心。

[ðəʊ] ['evri] ['i:v(ə)l][stændz] [kən'fɛst] ,

| Though | every | evil | stands | confest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 每一个 | 邪恶的 | 站立 | 集市 | , |

纵使邪恶势力横行,

[ænd; ənd] ['evri] ['pleʒə(r)] [flaɪz] ,

| And | every | pleasure | flies | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 乐趣 | 苍蝇 | , |

所有的快乐都转瞬即逝。

[aɪ][beə(r)][ə; eɪ] [wɜ:ld] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] ,

| I | bear | a | world | within | my | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 熊 | 一个 | 世界 | 之内 | 我的 | 胸部 | , |

我胸中承载着一个世界,

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [aɪz] .

| A | light | within | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 之内 | 我的 | 眼睛 | . |

我眼中闪烁着光芒。

[ɒv; əv] ['evri] [faʊnt] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ɜ:θ]

| Of | every | fount | from | out | the | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 每一个 | 喷泉 | 从 | 出去 | 这 | 地球 |

从地底下的每一处泉眼

[aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [drʌŋk] [maɪ] [fɪl] ,

| I | , | too | , | have | drunk | my | fill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 也 | , | 有 | 醉 | 我的 | 充满 | , |

我也喝饱了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪz][aɪ] [kaʊnt] [ɒv; əv] [wɜ:θ]

| And | all | the | joys | I | count | of | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 喜悦 | 我 | 数数 | 的 | 值得 |

以及我所珍视的一切快乐

[bɪ'kʌm] [maɪ] [əʊn] [æt; ət] [wɪl] .
**Become** **my** **own** **at** **will** **.**
变得 我的 自己的 在 将要 .

随心所欲地成为我自己的。

[ðəʊ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [lʌvd] [ə; eɪ][meɪd] ,
**Though** **I** **have** **never** **loved** **a** **maid** **,**
尽管 我 有 绝不 喜爱 一个 女佣 ,

虽然我从未爱过女仆，

['lʌvz] ['haɪts] [ai] [meɪ] [ə'send] ;
**Love's** **heights** **I** **may** **ascend** **;**
爱的 高度 我 可能 上升 ;

我能攀登爱的高峰；

[ðəʊ] [nəʊ] [frɛndz] [hænd][maɪ] [əʊn] [hæz; həz] [steɪd] ,
**Though** **no** **friend's** **hand** **my** **own** **has** **stayed** **,**
尽管 不 朋友们 手 我的 自己的 有 入住 ,

虽然没有朋友的手停留，但我自己的手却一直没有留下。

[ai] [stɪl] [kæn; kən] [pledʒ] [maɪ] [frend] .
**I** **still** **can** **pledge** **my** **friend** **.**
我 仍然 能 保证 我的 朋友 .

我仍然可以向我的朋友承诺。

[frɒm; frəm] [gʊd] [ænd; ənd][bæd][ə'laɪk][ai] [drɔ:]
**From** **good** **and** **bad** **alike** **I** **draw**
从 好的 和 坏的 同样 我 画

我从好的和坏的事物中汲取灵感。

[sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][səʊl] ;
**Security** **of** **soul** **;**
安全 的 灵魂 ;

灵魂的安全；

[nɔ:t] ['hæpənz] [bʌt; bət] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [lɔ:]
**Naught** **happens** **but** **becomes** **a** **law**
零 发生 但 变成 一个 法律

什么都没发生，却成了法律

[tu:; tə] ['streŋ(k)θn] [maɪ][kən'trəʊl] . { - }
**To** **strengthen** **my** **control** **.** **{** **30** **}**
到 加强 我的 控制 . { - }

为了加强我的控制。{30}

[nəʊ] ['pæʃ(ə)nz] ['evə(r)] [rɒk] [maɪ] [hɑ:t] ,
**No** **passions** **ever** **rock** **my** **heart** **,**
不 激情 曾经 岩石 我的 心 ,

没有任何激情能够触动我的心。

[ai] [nəʊ] [nɒt][fɪə(r)][nɔ:(r)] [heɪt] ;
**I** **know** **not** **fear** **nor** **hate** **;**
我 知道 不是 害怕 也不 恨 ;

我不知恐惧，也不知仇恨；

[ə; eɪ] [pi:s] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [wɜ:ld] [hæv; həv] [pɑ:t]
**A** **peace** **in** **which** **all** **worlds** **have** **part**
一个 和平 在 哪个 全部 世界 有 部分

一种所有世界都参与其中的和平

[ɪn'kʌmpəsɪz] [maɪ] [feɪt] .
**Encompasses** **my** **fate** **.**
包括 我的 命运 .

它决定了我的命运。

[ai] [dred] [nɒt] ['eni] [fɔ:m] [ɒv; əv] [rɒθ] ,
**I dread not any form of wrath ,**
我 恐惧 不是 任何 形式 的 愤怒 ,

我不惧怕任何形式的愤怒，

[ai] [heɪt] [nɒt] ['eni] [sɪn] ;
**I hate not any sin ;**
我 恨 不是 任何 罪 ;

我不憎恨任何罪恶；

[wɒt'evə(r)] [gri:f] [ə'seɪl] [maɪ] [pɑ:θ] ,
**Whatever grief assail my path ,**
任何 悲伤 攻击 我的 小路 ,

无论我遭遇怎样的悲伤，

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] .
**It cannot come within .**
它 不能 来 之内 .

它无法进入。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [sɪ'kjʊə(r)] [maɪ] ['spɪrɪt] [reɪn] ,
**For there secure my spirit reigns ,**
为了 那里 安全的 我的 精神 统治 ,

因为我的灵魂在那里安然栖息，

[sə'ri:n] [ə'mɪd] [ʌn'rest] ,
**Serene amid unrest ,**
安详 之中 动荡 ,

动荡中的宁静

[sɪns] [ɔ:l] [ðæt] [laɪf] [ɔ:(r)] [deθ] [kən'teɪnz]
**Since all that Life or Death contains**
自从 全部 那 生活 或者 死亡 包含

因为生命或死亡包含的一切

[ai] [həʊld] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] . { - }
**I hold within my breast . { 31 }**
我 抓住 之内 我的 胸部 . { - }

我把它珍藏在我的胸膛里。{31}

[wɔ:(r)]
**WAR**
战争

战争

['rɪplz] [ɒv; əv] ['rɪbənz] [bɔ:n] [ɒn] [haɪ] ,
**Ripples of ribbons borne on high ,**
涟漪 的 丝带 出生 在 高的 ,

高空飘扬的丝带涟漪，

['blʌdsteɪn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['breɪz(ə)n] [skaɪ] ;
**Bloodstains upon a brazen sky ;**
血迹 之上 一个 厚颜无耻 天空 ;

血迹染红了苍穹；

[frɒm; frəm] ['kænən] ['beltʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] ,
**From cannon belching on the plain ,**
从 大炮 打嗝 在 这 清楚的 ,

从平原上隆隆的炮声中，

['faɪə(r)] [ðæt] [baɪ] ['faɪə(r)] [ɪz] [fɔ:t] [ə'gen] .
**Fire that by fire is fought again .**
火 那 经过 火 是 战斗 再次 .

以火攻火。

[ə; eɪ] [flæʃ] [weə(r)] [stiːl] [baɪ] [stiːl] [ɪz] [met] ;
**A** **flash** **where** **steel** **by** **steel** **is** **met** **;**
一个 闪光 在哪里 钢 经过 钢 是 遇见 ;

钢铁碰撞的闪光;

[ə; eɪ] [fjuːm] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [swet] .
**A** **fume** **of** **smoke** **and** **blood** **and** **sweat** **.**
一个 烟 的 抽烟 和 血 和 汗 .

烟雾中夹杂着血和汗水。

[ʃɑːp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [smɪəd] [ænd; ənd] ['trɒdn] [gɔːs]
**Sharp** **from** **the** **smeared** **and** **trodden** **gorse**
锋利的 从 这 涂抹 和 践踏 金雀花

从被涂抹和践踏的荆豆丛中露出的尖锐部位

[ðə; ði] [deθ] - [kraɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [hɔːs] .
**The** **death** **-** **cry** **of** **a** **wounded** **horse** **.**
这 死亡 - 哭 的 一个 受伤 马 .

受伤战马的临终哀嚎。

[dʌst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪn] [graʊnd] ['ɪntuː] [red]
**Dust** **of** **a** **plain** **ground** **into** **red**
灰尘 的 一个 清楚的 地面 进入 红色的

平原上的尘土变成红色

[baɪ] ['ɑːmiz] [ɒv; əv] [mə'dʒestɪk] [ded] .
**By** **armies** **of** **majestic** **dead** **.**
经过 军队 的 雄伟 死的 .

被无数雄伟的亡灵大军所征服。

[gɔːnt] ['ʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [skaɪ] ,
**Gaunt** **shadows** **on** **the** **changeless** **sky** **,**
高特 阴影 在 这 无变化 天空 ,

苍茫的天空投下凄凉的阴影,

[ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['vʌltʃəz] ['swɔːmɪŋ] [naɪ] .
**A** **flock** **of** **vultures** **swarming** **nigh** **.**
一个 群 的 秃鹫 蜂拥而至 夜 .

一群秃鹫在附近盘旋。

- [mɪd] ['æʃɪz] [weə(r)] [ə; eɪ] [hɑːθ] [hæz; həz] [stʊd] ,
**'** **Mid** **ashes** **where** **a** **hearth** **has** **stood** **,**
- 中 灰烬 在哪里 一个 炉 有 站立 ,

"在曾经的壁炉所在之处，如今只剩下灰烬。"

['tʃɪldrən] [ðæt] [kraɪ] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .
**Children** **that** **cry** **aloud** **for** **food** **.**
孩子们 那 哭 大声 为了 食物 .

哭闹着要食物的孩子。

[weə(r)] [griːn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['haɪweɪz] [rʌn] ,
**Where** **green** **the** **peaceful** **highways** **run** **,**
在哪里 绿色的 这 和平 高速公路 跑步 ,

绿树成荫，宁静祥和的公路蜿蜒而行,

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['rævɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
**A** **woman** **ravished** **in** **the** **sun** **.**
一个 女士 被蹂躏 在 这 太阳 .

阳光下，一位女子容光焕发。

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['riːkɪŋ] [sɒd]
**And** **far** **across** **the** **reeking** **sod**
和 远的 穿过 这 臭气熏天 草皮

远远地穿过散发着恶臭的草地

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['saʊndɪŋ] [θæŋks] [tu:; tə][gɒd] . { - }

| A | Nation | sounding | thanks | to | God | . | { | 32 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 国家 | 听起来 | 谢谢 | 到 | 上帝 | . | { | - | } |

一个国家向上帝表达感谢。{32}

[ðə; ði] [tru:] [kə'mi:diən]

| THE | TRUE | COMEDIAN |
|---|---|---|
| 这 | 真的 | 喜剧演员 |

真正的喜剧演员

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði][rəʊd][ɪz] [rʌf] , [ðə; ði][dɑ:t]

| What | if | the | road | is | rough | , | the | dart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 这 | 路 | 是 | 粗糙的 | , | 这 | 镖 |

如果道路崎岖不平，飞镖怎么办?

[ɒv; əv] [ˌmɪs'tʃɑ:ns] ['lev(ə)ld] [æt; ət][ðaɪ] [brest] ?

| Of | mischance | levelled | at | thy | breast | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 灾难 | 平整 | 在 | 你的 | 胸部 | ? |

不幸降临到你身上?

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɑ:t] ,

| Beyond | the | shudder | and | the | smart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 不寒而栗 | 和 | 这 | 聪明的 | , |

超越颤抖和聪明，

[kænst] [ðaʊ] [nɒt] [si:] [ðə; ði][dʒest] ?

| Canst | thou | not | see | the | jest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 罐 | 你 | 不是 | 看 | 这 | 笑话 | ? |

你难道看不出这是个玩笑吗?

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] ['ærəʊ] [ɪn][ðə; ði] [slɪŋ]

| What | if | the | arrow | in | the | sling |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 这 | 箭 | 在 | 这 | 吊索 |

如果弹弓里的箭.....

[wɒz; wəz] [tɪpt] [wɪð] ['pɔɪz(ə)n][eə(r)][ˌaɪ 'ti:] [flu:] ?

| Was | tipped | with | poison | ere | it | flew | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 倾斜 | 和 | 毒 | 埃雷 | 它 | 飞翔 | ? |

它在飞行前是否被涂上了毒药?

[sɪns] [ðaɪn] [ðə; ði] [hɜ:t] [ænd; ənd] [ðaɪn] [ðə; ði] [stɪŋ] ,

| Since | thine | the | hurt | and | thine | the | sting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你的 | 这 | 伤害 | 和 | 你的 | 这 | 蜇 | , |

因为你承受着伤痛，因为你承受着刺痛，

[bi:; bi] [ðaɪn] [ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [tu:] .

| Be | thine | the | laughter | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 这 | 笑声 | 也 | . |

愿你也能拥有欢笑。

[kænst] [ðaʊ] [nɒt] [ri:d] [ðə; ði][wɪt] [ðæt] [laɪz]

| Canst | thou | not | read | the | wit | that | lies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罐 | 你 | 不是 | 读 | 这 | 有 | 那 | 谎言 |

难道你看不出谎言中的机智吗?

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][bəʊld] [bɜ:'lesk] [ɒv; əv] [feɪt] ?

| Beneath | the | bold | burlesque | of | Fate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 大胆的 | 滑稽剧 | 的 | 命运 | ? |

在命运那大胆的滑稽戏之下?

[ɔ:(r)][ɑ:t] [ðaʊ] [sɪk] [ɒv; əv] ['pærədiz]

| Or | art | thou | sick | of | parodies |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 艺术 | 你 | 生病的 | 的 | 戏仿 |

还是你已经厌倦了模仿?

[huː] [pleɪ] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] ?
**Who playest with love and hate ?**
WHO 最玩 和 爱 和 恨 ?

谁最擅长玩弄爱与恨?

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么!

[teɪk] [ðə; ði][steɪdʒ] [ə'gen] [ænd; ənd][gɑːsp]
**take the stage again and gasp**
拿 这 阶段 再次 和 喘气

再次登台，倒吸一口凉气

[ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] ? —
**The comedy of self - control ? —**
这 喜剧 的 自己 - 控制 ? —

自制力的喜剧? ——

[neɪ] , ['betə(r)][stænd][ə'saɪd][tuː; tə][grɑːsp]
**Nay , better stand aside to grasp**
不 , 更好的 站立 旁边 到 抓牢

不，最好还是退到一边去抓住

[ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] . { - }
**The humour of the whole . { 33 }**
这 幽默 的 这 所有的 . { - }

整体的幽默感。{33}

[ə'rɪdəti]
**ARIDITY**
干旱

干旱

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [sɔː]
**She looked unto the east and saw**
她 看起来 到 这 东方 和 锯

她向东方望去，看见

[ə; eɪ]['pælɪd] [stretʃ] [ɒv; əv] ['sɪkli] [siː] ;
**A pallid stretch of sickly sea ;**
一个 苍白 拉紧 的 病弱的 海 ;

一片苍白而病态的海域;

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [west] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [met]
**Unto the west she turned and met**
到 这 西方 她 转向 和 遇见

她向西转身，遇见了

[ðə; ði] [lændz] [ə'rɪdəti] .
**The land's aridity .**
这 土地的 干旱 .

土地干旱。

[ə; eɪ] ['blʌdləs] [weɪv] [ɒv; əv]['raɪzɪŋ] [sʌn]
**A bloodless wave of rising sun**
一个 无血 海浪 的 上升 太阳

一波无血的旭日

[wɒz; wəz] [flʌŋ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpən][dɔː(r)] ;
**Was flung across her open door ;**
曾是 扔 穿过 她 打开 门 ;

被扔到了她敞开的门上;

[ˌaɪ ˈtiː] [smǝʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ǝ; eɪ] ['slaɪmi] [θɪŋ] ,

| It | smote | her | like | a | slimy | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 猛击 | 她 | 喜欢 | 一个 | 黏糊糊的 | 事物 | , |

它像黏糊糊的东西一样击打她，

[ænd; ənd] [ krɔːl ] [ǝˈlɒŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

| And | crawled | along | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爬行 | 沿着 | 这 | 地面 | . |

然后沿着地板爬行。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪəri] [raʊnd] —

| Her | hands | took | up | the | weary | round | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 采取 | 向上 | 这 | 厌倦 | 圆形的 | — |

她的双手拿起疲惫的圆球——

[ǝ; eɪ] ['kʌlǝlǝs] [ænd; ənd] ['kɒmǝn] [pɑːt] .

| A | colourless | and | common | part | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无色 | 和 | 常见的 | 部分 | . |

一个无色且普通的部件。

[hɜː(r); hə(r)] ['stɪlbɔːn] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] [ɪn]

| Her | stillborn | hopes | were | buried | in |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 死胎 | 希望 | 是 | 埋葬 | 在 |

她夭折的希望被埋葬了

[ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] . { - }

| The | desert | of | her | heart | . | { | 34 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙漠 | 的 | 她 | 心 | . | { | - | } |

她心中的荒漠。{34}

[ˌriː'juːniən]

| REUNION |
|---|
| 团圆 |

团圆

[ɑː] , [həʊld] [ˌem 'iː] [fɑːst] !

| Ah | , | hold | me | fast | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 抓住 | 我 | 快速地 | ! |

啊，抱紧我！

[wɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ?

| What | of | the | day | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 这 | 天 | ? |

今天有什么安排?

[ai] [keə(r)] [nɒt] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [biː; bi] [ded] ,

| I | care | not | if | the | sun | be | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关心 | 不是 | 如果 | 这 | 太阳 | 是 | 死的 | , |

我不在乎太阳是否消亡，

[nɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] [stɑːz] [biː; bi] [gəʊld] [ɔː(r)] [greɪ] .

| Nor | if | the | stars | be | gold | or | gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 如果 | 这 | 明星 | 是 | 金子 | 或者 | 灰色的 | . |

星星是金色的还是灰色的，也无关紧要。

[neɪ] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] [biː; bi] [red] ,

| Nay | , | though | the | rising | moon | be | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 尽管 | 这 | 上升 | 月亮 | 是 | 红色的 | , |

不，即便升起的月亮是红色的，

['aʊə(r)] [dɔːn] [ɪz] [hɪə(r)] , ['aʊə(r)] [naɪt] [ɪz] [pɑːst] ,

| Our | dawn | is | here | , | our | night | is | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 黎明 | 是 | 这里 | , | 我们的 | 夜晚 | 是 | 过去的 | , |

黎明已至，黑夜已逝。

[ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [feɪd] — [bʌt; bət][həʊld][ˌem 'iː][fɑːst] !

| The | world | may | fade | — | but | hold | me | fast | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 可能 | 褪色 | — | 但 | 抓住 | 我 | 快速地 | ! |

世界或许会消逝——但请紧紧抓住我!

[ɑː] , [həʊld][ˌem 'iː][fɑːst] !

| Ah | , | hold | me | fast | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 抓住 | 我 | 快速地 | ! |

啊，抱紧我!

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] ?

| What | of | the | years | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 这 | 年 | ? |

那些年呢?

[ai][keə(r)][nɒt] [ɪf] ['aʊə(r)] [juːθ] [biː; bi][fled] ,

| I | care | not | if | our | youth | be | fled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关心 | 不是 | 如果 | 我们的 | 青年 | 是 | 逃亡 | , |

我不在乎我们的青年是否会流离失所，

[nɔː(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [drɪŋk] [biː; bi] [blʌd] [ænd; ənd] [tɪəz] ,

| Nor | that | our | drink | be | blood | and | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 那 | 我们的 | 喝 | 是 | 血 | 和 | 眼泪 | , |

也不要让我们的饮料是鲜血和眼泪，

[ænd; ənd] ['bɪtənəs] ['aʊə(r)] ['deɪli] [bred] .

| And | bitterness | our | daily | bread | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苦味 | 我们的 | 日常的 | 面包 | . |

苦毒是我们每日的食粮。

[neɪ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [hel] [biː; bi][kɑːst] —

| Nay | , | though | the | flames | of | hell | be | cast | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 尽管 | 这 | 火焰 | 的 | 地狱 | 是 | 投掷 | — |

不，即便地狱之火熊熊燃烧——

[ðeɪ] [laɪt] [ðaɪ] [feɪs] — [ɑː] , [həʊld][ˌem 'iː][fɑːst] ! { - }

| They | light | thy | face | — | ah | , | hold | me | fast | ! | { | 35 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 光 | 你的 | 脸 | — | 啊 | , | 抓住 | 我 | 快速地 | ! | { | - | } |

它们照亮了你的脸庞——啊，紧紧抱住我！{35}

[lʌv] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei]

| LOVE | HAS | PASSED | ALONG | THE | WAY |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 有 | 通过了 | 沿着 | 这 | 方式 |

爱已一路传递

[lʌv] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] —

| Love | has | passed | along | the | way | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 有 | 通过了 | 沿着 | 这 | 方式 | — |

爱已悄然逝去——

[ləʊ] ! [ðə; ði] [dɔːz] [hæv; həv] ['əʊpənd] [waɪd] ,

| Lo | ! | the | doors | have | opened | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | ! | 这 | 门 | 有 | 打开 | 宽的 | , |

瞧！大门已经敞开了!

[hændz][hæv; həv] [ 'bekən ] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] ,

| Hands | have | beckoned | him | to | stay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 有 | 招手 | 他 | 到 | 停留 | , |

有人示意他留下来，

[hɑːts] [hæv; həv] [ 'flʌtə ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

| Hearts | have | fluttered | to | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 红心 | 有 | 飘动 | 到 | 他的 | 边 | . |

无数人为他倾倒。

[let] [hɪm]['lɔɪtə(r)][æz; əz][hi:; hi] [meɪ] ,
**Let him loiter as he may ,**
让 他 游荡 作为 他 可能 ,

就让他闲逛吧,

[lʌv] [hæz; həz] [pɑ:st] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] .
**Love has passed along the way .**
爱 有 通过了 沿着 这 方式 .

爱已悄然逝去。

[ɑ:] , [wɒt] [mi:nz] [ðə; ði]['veɪkənt] [ru:m] ?
**Ah , what means the vacant room ?**
啊 , 什么 方法 这 空缺 房间 ?

啊，那空房间是什么意思?

['æʃɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜ:(r); wə(r)] [red] ?
**Ashes where the flames were red ?**
灰烬 在哪里 这 火焰 是 红色的 ?

火焰燃烧后留下的灰烬?

[wɒt] [ðə; ði] ['ʃʌdə(r)] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] ?
**What the shudder in the gloom ?**
什么 这 不寒而栗 在 这 愁云 ?

那黑暗中的颤抖是什么?

[wɒt] [ðə; ði] [kɔ:ps] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] ?
**What the corpse upon the bed ?**
什么 这 尸体 之上 这 床 ?

床上的尸体是什么?

[breɪk] [maɪ] [hɑ:t] [æz; əz] [best] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,
**Break my heart as best it may ,**
休息 我的 心 作为 最好的 它 可能 ,

请你尽一切可能让我心碎

[lʌv] [hæz; həz] [pɑ:st] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] . { - }
**Love has passed along the way . { 36 }**
爱 有 通过了 沿着 这 方式 . { - }

爱已悄然逝去。{36}

[ə; eɪ] ['sʌpliənt]
**A SUPPLIANT**
一个 请求者

祈求者

[ləʊ] , [ði:z] ['meni] [j'iəz] [ai] [leɪ] ,
**Lo , these many years I lay ,**
洛 , 这些 许多 年 我 躺 ,

瞧，这些年来我一直躺着,

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [tu:; tə][maɪ][gɒd] ,
**As a suppliant to my God ,**
作为 一个 请求者 到 我的 上帝 ,

作为我上帝的祈求者,

[bɔ:(r)][ðə; ði] [krɒs] [ə'pɒn][maɪ] [brest] ,
**Bore the Cross upon my breast ,**
钻孔 这 叉 之上 我的 胸部 ,

我胸前佩戴着十字架,

[baʊd] [maɪ] [hed] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][rɒd] .
**Bowed my head beneath the rod .**
鞠躬 我的 头 下面 这 杆 .

我低下头，将头伸到鱼竿下。

[ai][hæv; həv] [kept] [maɪ]['temp(ə)l][feə(r)] ,
**I have kept my temple fair ,**
我 有 保留 我的 寺庙 公平的 ,

我的庙会一直举办着，

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
**I have watched it day and night ,**
我 有 观看 它 天 和 夜晚 ,

我日夜都在看它。

[ləʊ] , [maɪ] [kruːz] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ɪz] [fʊl] ,
**Lo , my cruse of oil is full ,**
洛 , 我的 游轮 的 油 是 满的 ,

看哪，我的油罐满了！

[ænd; ənd] [maɪ] [læmp] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪz] [braɪt] !
**And my lamp of faith is bright !**
和 我的 灯 的 信仰 是 明亮的 !

我的信仰之灯明亮！

[ai][hæv; həv] [nelt] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] ,
**I have knelt these many years ,**
我 有 跪下 这些 许多 年 ,

多年来我一直跪着，

[lɔːd] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['niːlɪŋ] [stɪl] ;
**Lord , and I am kneeling still ;**
主 , 和 我 是 跪着 仍然 ;

主啊，我依然跪着；

[ɒn] [maɪ] ['spɪrɪt] [send] [ðaɪ] [greɪs] ,
**On my spirit send Thy grace ,**
在 我的 精神 发送 你的 优雅 ,

求祢恩典临到我的灵魂，

[ɒn] [maɪ] ['bɒdi] [wɜːk] [ðaɪ] [wɪl] .
**On my body work Thy will .**
在 我的 身体 工作 你的 将要 .

愿祢的旨意行在我身上。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪz] ,
**For at last I shall arise ,**
为了 在 最后的 我 将 出现 ,

我终将起身，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] [θrəʊn] ,
**I shall stand before Thy throne ,**
我 将 站立 前 你的 王座 ,

我将站在你的宝座前，

['seɪɪŋ] : “ [lɔːd] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [pɑːst] ,
**Saying : “ Lord , the night is past ,**
说 : “ 主 , 这 夜晚 是 过去的 ,

说：“主啊，黑夜已过，

[ænd; ənd] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ] [əʊn] !
**And I come to claim my own !**
和 我 来 到 宣称 我的 自己的 !

而我，前来认领属于我自己的东西！

” ['seɪɪŋ] : “ [ai] [hæv; həv] [sɜːvd] [ðiː] [wel] ,
**” Saying : “ I have served Thee well ,**
” 说 : “ 我 有 服务 汝 出色地 ,

“说：‘我已尽心侍奉你，’

[greɪt] [maɪ] ['fɑːðəz] - [gɒd] [ænd; ənd] [maɪn] ,
**Great my fathers ' God and mine ,**
伟大的 我的 父亲们 - 上帝 和 矿 ,

伟大的我父亲的神和我的神，

[aɪ] [hæv; həv] [kept] [ðaɪ] ['temp(ə)l] [waɪt] ,
**I have kept Thy temple white ,**
我 有 保留 你的 寺庙 白色的 ,

我使你的圣殿洁白无瑕，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læmp] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪz] [ðaɪn] . { - }
**And the lamp of faith is Thine . { 37 }**
和 这 灯 的 信仰 是 瘦 . { - }

信仰之灯属于你。{37}

“ [aɪ] [hæv; həv] [nelt] [maɪ] [həʊl] [j'iəz] [lɒŋ] ,
**“ I have knelt my whole years long ,**
“ 我 有 跪下 我的 所有的 年 长的 ,

“我跪了这么多年，

[naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [stænd] ;
**Now I must arise and stand ;**
现在 我 必须 出现 和 站立 ;

现在我必须起身站立；

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɒst]
**There is one among the lost**
那里 是 一 之中 这 丢失的

迷失者中有一个

[huː] [ʃæl; ʃəl] [klɑːsp] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
**Who shall clasp me by the hand .**
WHO 将 搭扣 我 经过 这 手 .

谁能握住我的手?

“ [ɔːl] [ðə; ði] [preə(r)z] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [preɪd]
**“ All the prayers that I have prayed**
“ 全部 这 祈祷 那 我 有 祈祷

我所做的所有祈祷

[wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [nɔːt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [nɒt] [biː; bi] ,
**Were as naught could this not be ,**
是 作为 零 可以 这 不是 是 ,

难道这不就是虚无吗?

[ðæt] [weər'evə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [leɪn]
**That wherever he has lain**
那 无论 他 有 莱恩

无论他曾躺过哪里

[hiː; hi] [maɪt] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**He might stretch his hand to me .**
他 可能 拉紧 他的 手 到 我 .

他可能会向我伸出手。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [baʊd] ,
**“ All the years that I have bowed ,**
“ 全部 这 年 那 我 有 鞠躬 ,

“这么多年来我一直鞠躬，

['niːlɪŋ] [ðeə(r)] , [aɪ] [nelt] [ɪn] [veɪn] ,
**Kneeling there , I knelt in vain ,**
跪着 那里 , 我 跪下 在 徒劳 ,

我跪在那里，徒劳地跪着，

[kʊd; kəd][ai][nɒt][ɪn]['hev(ə)n][ɔ:(r)] [hel]
**Could I not in heaven or hell**
可以 我 不是 在 天堂 或者 地狱

难道我不能去天堂或地狱吗?

[lʊk] [ænd; ənd] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .
**Look and see his face again .**
看 和 看 他的 脸 再次 .

再看看他的脸。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][həʊld][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][maɪn]
**“ I shall hold his hand in mine**
“ 我 将 抓住 他的 手 在 矿

我将握住他的手

[wen] [ai] [meɪk] [maɪ] [preə(r)] [tu:; tə] [ði:] .
**When I make my prayer to Thee .**
什么时候 我 制作 我的 祷告 到 汝 .

当我向你祈祷时。

- [lɔ:d] , [æz; əz][wʌn][ænd; ənd][nɒt][æz; əz] [tweɪn] ,
**' Lord , as one and not as twain ,**
- 主 , 作为 一 和 不是 作为 马克·吐温 ,

主啊，我们合而为一，而非二元一体，

[di:l] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [di:l] [wɪð] [ˌem 'i:] . - ” { - }
**Deal with him and deal with me . ' ” { 38 }**
交易 和 他 和 交易 和 我 . - ” { - }

“处理他，也处理我。”{38}

[ðə; ði] ['maʊntən] [paɪn]
**THE MOUNTAIN PINE**
这 山 松树

山松

[ə'raʊnd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][vɔɪd][ɒv; əv] [naɪt] [ðeə(r)] [mu:vz]
**Around me in the void of night there moves**
大约 我 在 这 空白 的 夜晚 那里 移动

在我周围，在夜的虚空中，有东西在移动。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [ˌʌnkri'eɪt] [wɜ:ld] [tu:; tə][bi:; bi] ,
**The struggle of uncreate worlds to be ,**
这 斗争 的 取消创建 世界 到 是 ,

未创造的世界的挣扎，

[ðə; ði] [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [stɑ:z] , [ai][hɪə(r)][ə'fɑ:(r)]
**The stars are not the stars , I hear afar**
这 明星 是 不是 这 明星 , 我 听到 远方

我听见远处传来声音，星星不再是星星了。

[ðə; ði]['plænɪts] - ['mɪnstrəlsi] .
**The planets ' minstrelsy .**
这 行星 - 吟游诗人 .

行星的吟游诗。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][taɪm] , [nəʊ] [speɪs] , [nəʊ] [depθ] ,
**For me there is no time , no space , no depth ,**
为了 我 那里 是 不 时间 , 不 空间 , 不 深度 ,

对我而言，没有时间，没有空间，没有深度。

[nəʊ] [lʌv] , [nəʊ] [heɪt] , [nəʊ] ['pæʃənət] [dɪ'speə(r)] .
**No love , no hate , no passionate despair .**
不 爱 , 不 恨 , 不 热情的 绝望 .

没有爱，没有恨，没有强烈的绝望。

[ai] [feɪs] [maɪ] ['destəni] — [tuː; tə] [wɒt] [hæz; həz] [biːn]
**I face my destiny — to what has been**
我 脸 我的 命运 — 到 什么 有 到过

我直面我的命运——直面过去的一切

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] , [ai][ˌeɪ 'em][eə(r)] .
**And will be , I am heir .**
和 将要 是 , 我 是 继承人 .

而我，将会是继承人。

[ðə; ði]['vʌltʃə(r)] [seɪlz] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'krɒs]
**The vulture sails below me , and across**
这 秃鹫 帆 以下 我 , 和 穿过

秃鹫在我下方盘旋，然后飞过

[ɪ'meʒərəbl] ['speɪsɪz] ['tempɪsts] [rəʊl] .
**Immeasurable spaces tempests roll .**
无法估量的 空间 暴风雨 卷 .

无垠的空间掀起风暴。

[dɪ'keɪ] ['kænɒt] [ʌn'meɪk] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em] [pɑːt]
**Decay cannot unmake me , I am part**
衰变 不能 取消 我 , 我 是 部分

腐朽无法将我消逝，我亦是其中的一部分。

[ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] [həʊl] . { - }
**Of an eternal whole . { 39 }**
的 一个 永恒 所有的 . { - }

永恒的整体。{39}

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [hænd]
**THE MASTER HAND**
这 掌握 手

大师之手

['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['ændriə] [del] -
**WRITTEN BEFORE ANDREA DEL SARTO'S**
书面 前 安德烈亚 del -

写于安德烈·德尔·萨托之前

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self]
**PORTRAIT OF HIMSELF**
肖像 的 他自己

他自己的肖像

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][hænd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [brʌʃ] , [ænd; ənd][ləʊ] ,
**The master hand lifted the brush , and lo ,**
这 掌握 手 抬起 这 刷子 , 和 洛 ,

大师的手抬起画笔，瞧！

['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [lait] [tʊk] [fɔːm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,
**Colour and light took form at his command ,**
颜色 和 光 采取 形式 在 他的 命令 ,

在他的指挥下，色彩和光线幻化成形。

[wen] [deθ] [strʌk] [daʊn] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [bləʊ]
**When Death struck down with an immortal blow**
什么时候 死亡 击 向下 和 一个 不朽 吹

当死神以不朽之击降临

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][hænd] .
**The master hand .**
这 掌握 手 .

大师之手。

[ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [kleɪ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][sænd] ,

| A | heap | of | clay | becomes | a | heap | of | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 堆 | 的 | 黏土 | 变成 | 一个 | 堆 | 的 | 沙 | , |

一堆黏土变成了一堆沙子。

[ðə; ði][mæd] , [tjuː'mʌltʃuəs] ['sentʃəriz] [bɪ'stəʊ]

| The | mad | , | tumultuous | centuries | bestow |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疯狂的 | , | 动荡的 | 几个世纪 | 赐给 |

疯狂而动荡的几个世纪赋予

[ 'lɔrəl, 'lɔː- ][ænd; ənd] [dʌst] [tuː; tə] ['swiːtn] [dɛθs] [dɪ'mɑːnd] .

| Laurel | and | dust | to | sweeten | Death's | demand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳雷尔 | 和 | 灰尘 | 到 | 甜味 | 死亡人数 | 要求 | . |

桂冠和尘土，用来满足死神的要求。

[dʌst] [tʃɪlz] [dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd][ 'lɔrəl, 'lɔː- ] [liːθ] [ləʊ] ,

| Dust | chills | desire | , | and | laurel | lieth | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰尘 | 寒意 | 欲望 | , | 和 | 月桂树 | 谎言 | 低的 | , |

尘埃令欲望冷却，桂冠低垂。

[bʌt; bət][ɑːrts][ɪ'tɜːn(ə)l] [hɪlz] [traɪ'ʌmfənt] [stænd] —

| But | art's | eternal | hills | triumphant | stand | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艺术的 | 永恒 | 丘陵 | 凯 | 站立 | — |

但艺术永恒的山丘屹立不倒——

[huːz] [ 'sʌmit ] [fiːl] [ɪn][wʌn] [lɒŋ] ['ɑːftəgləʊ]

| Whose | summits | feel | in | one | long | afterglow |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 峰会 | 感觉 | 在 | 一 | 长的 | 余辉 |

那些山峰仿佛都笼罩在一片绵长的余晖之中。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][hænd] . { - }

| The | master | hand | . | { | 40 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 手 | . | { | - | } |

大师之手。{40}

[tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɒd]

| TO | A | STRANGE | GOD |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 奇怪的 | 上帝 |

对一位陌生的神

[ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , ['ɔːgəst] , -

| IN | THE | BRITISH | MUSEUM | , | AUGUST | , | 1896 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 英国的 | 博物馆 | , | 八月 | , | - |

1896年8月，大英博物馆

[ɔːl] [deɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [taʊn]

| All | day | within | the | clanging | town |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | 之内 | 这 | 叮当声 | 镇 |

整日，在这座喧闹的小镇里。

[ðeə(r)] [saʊndz] [ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] ['wɪəri] [fiːt] ;

| There | sounds | the | press | of | weary | feet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 声音 | 这 | 按 | 的 | 厌倦 | 脚 | ; |

传来疲惫的脚步声;

[ɔːl] [naɪt] [duː; də][men][ænd; ənd] [biːsts] [gəʊ] [daʊn]

| All | night | do | men | and | beasts | go | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 做 | 男人 | 和 | 野兽 | 去 | 向下 |

整夜，人和野兽都下山

['ɪntuː][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .

| Into | the | struggle | of | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 斗争 | 的 | 这 | 街道 | . |

投身街头斗争。

[frɒm; frəm] [sʌn] [tuː; tə] [sʌn] , [frɒm; frəm] [raʊnd] [tuː; tə] [raʊnd] ,

| From | sun | to | sun | , | from | round | to | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 太阳 | 到 | 太阳 | , | 从 | 圆形的 | 到 | 圆形的 | , |

从太阳到太阳，从一圈到另一圈，

[ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv] [swet] [ pə'lut ] [ðə; ði] [graʊnd] .

| The | reek | of | sweat | pollutes | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 臭 | 的 | 汗 | 污染 | 这 | 地面 | . |

汗臭味污染了大地。

[ðə; ði] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'kɔːdənt] [deɪz]

| The | clamour | of | discordant | days |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 叫嚣 | 的 | 不和谐的 | 天 |

喧嚣纷扰的日子

['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['desɪkreɪtɪd] [ruːm]

| Reaches | the | desecrated | room |
|---|---|---|---|
| 到达 | 这 | 亵渎 | 房间 |

到达被亵渎的房间

[weə(r)] ['feɪsɪz] [wɒn] [frɒm; frəm] ['eɪliən] [weɪz]

| Where | faces | wan | from | alien | ways |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 面孔 | 万 | 从 | 外星人 | 方式 |

异乡人的面容黯淡无光

[ʃaɪn] [θruː] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gluːm] ,

| Shine | through | the | daylight | to | the | gloom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 通过 | 这 | 日光 | 到 | 这 | 愁云 | , |

穿透白昼的光芒，照亮黑暗。

[weə(r)] , [θɪk] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [səʊn] ,

| Where | , | thick | with | dust | and | shadows | sown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 厚的 | 和 | 灰尘 | 和 | 阴影 | 播种 | , |

那里，尘土飞扬，阴影密布，

[ə; eɪ] ['hiːðn] [gɒd] [laɪz] [ˌəʊvə'θrəʊn] .

| A | heathen | god | lies | overthrown | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 异教徒 | 上帝 | 谎言 | 被推翻 | . |

异教神祇陨落。

[hɪz; ɪz] ['ɔːltə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [glɑːs] ;

| His | altar | is | a | case | of | glass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 坛 | 是 | 一个 | 案件 | 的 | 玻璃 | ; |

他的祭坛是一个玻璃箱；

[streɪndʒ] ['lɑːftə(r)] [flaɪz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

| Strange | laughter | flies | into | his | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 笑声 | 苍蝇 | 进入 | 他的 | 脸 | ; |

一阵怪异的笑声扑面而来；

[frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [pɑːs]

| From | side | to | side | before | him | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 边 | 到 | 边 | 前 | 他 | 经过 |

在他面前左右移动

[ruːd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [reɪs] .

| Rude | voices | of | a | younger | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗鲁的 | 声音 | 的 | 一个 | 年轻 | 种族 | . |

年轻人的粗鲁嗓音。

[ə'raʊnd] [hɪm] , [strɪpt] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

| Around | him | , | stripped | of | gold | and | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 他 | , | 脱衣舞 | 的 | 金子 | 和 | 花朵 | , |

他周围的一切都失去了金饰和鲜花，

[laɪ] [gɒdz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [kriːdz] [ðæn; ðən] ['aʊəz] . { - }

| Lie | gods | of | other | creeds | than | ours | . | { | 41 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 神 | 的 | 其他 | 信条 | 比 | 我们的 | . | { | - | } |

与我们信仰不同的其他信仰的谎言之神。{41}

[hiː; hi] [lʊks] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ hɑːk ]

| He | looks | before | him | and | he | harks |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 前 | 他 | 和 | 他 | 哈克斯 |

他向前望去，然后倾听。

[ðə; ði] ['hiːðn] [ skɔf, skɔːf ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] ;

| The | heathen | scoffing | at | his | shame | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 异教徒 | 嘲笑 | 在 | 他的 | 耻辱 | ; |

异教徒嘲笑他的羞耻；

[laɪk] ['ærəus] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [hiː; hi] [mɑːrks]

| Like | arrows | in | the | air | he | marks |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 箭头 | 在 | 这 | 空气 | 他 | 标记 |

他像空中的箭一样标记着

[ðə; ði] [lɪps] [ðæt] ['traɪf(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

| The | lips | that | trifle | with | his | name | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘴唇 | 那 | 琐事 | 和 | 他的 | 姓名 | ; |

那轻蔑他名字的嘴唇；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huːz] ['wɜːʃɪp] [ðeɪ] [dɪs'əʊn] ,

| And | he | whose | worship | they | disown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 谁 | 崇拜 | 他们 | 断绝关系 | , |

他们否认敬拜的那一位，

[hiː; hi] [smaɪlz] [ɒn] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [gɒd] [ɒv; əv] [stəʊn] .

| He | smiles | on | them | — | a | God | of | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 在 | 他们 | — | 一个 | 上帝 | 的 | 石头 | . |

他面带微笑地看着他们——一位石头神。

[hiː; hi] [smaɪlz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs]

| He | smiles | upon | them | , | on | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 之上 | 他们 | , | 在 | 他的 | 脸 |

他面带微笑地看着他们。

[nəʊ] ['greɪv(ə)n] ['mædʒəsti] [ bi'gail ] .

| No | graven | majesty | beguiles | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 雕刻 | 威严 | 欺骗 | . |

庄严的威仪无法迷惑人心。

[ðeɪ] [mɒk] [hɪz; ɪz] ['gɒdhed] — [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs]

| They | mock | his | Godhead | — | from | his | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 嘲笑 | 他的 | 神格 | — | 从 | 他的 | 地方 |

他们嘲笑他的神性——从他的位置上

[hiː; hi] [bendz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪlz] .

| He | bends | unto | them | and | he | smiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 到 | 他们 | 和 | 他 | 微笑 | . |

他弯下腰，对他们微笑。

[hɪz; ɪz] ['feɪvəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ 'gɑːnə ] [ʃiːf]

| His | favours | as | a | garnered | sheaf |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 恩惠 | 作为 | 一个 | 获得 | 捆 |

他所获得的恩惠如同收获的麦穗

[nəʊ] [nɒt] [bɪ'liːf] [frɒm; frəm] [ˌʌnbɪ'liːf] .

| Know | not | belief | from | unbelief | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 不是 | 信仰 | 从 | 不信 | . |

不要分辨信与不信。

[hiː; hi] [sɪts] [ɪn] ['saɪləns] , [hiː; hi] [huː] [sɔː]

| He | sits | in | silence | , | he | who | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坐着 | 在 | 沉默 | , | 他 | WHO | 锯 |

他静静地坐着，那个看见的人。

[ðə; ði] ['hɔːri] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] —

| The | hoary | homage | of | the | East | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍老 | 尊敬 | 的 | 这 | 东方 | — |

东方古老的敬意——

[bɪ'fɔː(r)] [huːz] ['sɒvrənti] [ɒv; əv] [lɔː]

| Before | whose | sovereignty | of | Law |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 谁 | 主权 | 的 | 法律 |

在法律的至高主权之下

[ðeə(r)] [baʊd] , [ə'dɔːrɪŋ] , [mæn] [ænd; ənd] [biːst] .

| There | bowed | , | adoring | , | man | and | beast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 鞠躬 | , | 崇拜 | , | 男人 | 和 | 兽 | . |

人和动物都俯身膜拜，满怀敬意。

[hiː; hi] [sɪts] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɒd]

| He | sits | in | silence | , | and | a | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坐着 | 在 | 沉默 | , | 和 | 一个 | 上帝 |

他静静地坐着，如同一个神。

[hiː; hi] [bəʊz] [hɪm'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɒd] . { - }

| He | bows | himself | beneath | the | rod | . | { | 42 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弓 | 他自己 | 下面 | 这 | 杆 | . | { | - | } |

他向杖下鞠躬。{42}

[əʊ] [gɒd] [ɒv; əv] [stəʊn] !

| O | God | of | stone | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | 上帝 | 的 | 石头 | ! |

石头之神啊！

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [j'iəz]

| to | whom | the | years |
|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 这 | 年 |

这些年

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《自由人》及其他诗歌(The Freeman, and Other Poems)


['rʌs(ə)l] [laɪk] [li:vz] [ðæt] [drɒp] [ə'weɪ] ,

| **Rustle** | **like** | **leaves** | **that** | **drop** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙沙 | 喜欢 | 树叶 | 那 | 降低 | 离开 | , |

像落叶般沙沙作响

[ðə; ði] [si:l] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [beəz]

| **The** | **seal** | **upon** | **thy** | **forehead** | **bears** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海豹 | 之上 | 你的 | 前额 | 熊 |

你额头上的印记是

[ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒə(r)] [deɪ] .

| **The** | **impress** | **of** | **a** | **larger** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人印象深刻 | 的 | 一个 | 更大的 | 天 | . |

更精彩的一天带来的印象。

[nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ dæm ] [meɪ] [bɪd] [tu:; tə] [si:s]

| **No** | **doubt** | **that** | **damns** | **may** | **bid** | **to** | **cease** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 那 | 水坝 | 可能 | 出价 | 到 | 停止 |

毫无疑问，水坝可能会停止运行。

[ðaɪn] [əʊld] [ɪn'su:pərəb(ə)l] [pi:s] .

| **Thine** | **old** | **insuperable** | **peace** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 瘦 | 老的 | 不可逾越 | 和平 | . |

你那永恒的、不可逾越的平静。

[wen] , [blaɪnd] [wɪð] ['kɑ:nɪdʒ] [ðæt] [ in'fleim ] ,

| **When** | **,** | **blind** | **with** | **carnage** | **that** | **inflames** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 瞎的 | 和 | 屠杀 | 那 | 发炎 | , |

当被肆虐的屠杀蒙蔽双眼，怒火中烧时，

[wi:; wi] ['pændə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ pæŋ ] [ɒv; əv] [lʌst] ,

| **We** | **pander** | **to** | **the** | **pangs** | **of** | **lust** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 讨好者 | 到 | 这 | 疼痛 | 的 | 欲望 | , |

我们迎合了欲望的煎熬，

['aʊə(r)] ['ɔ:dʒi:z] ['fɔ:ltə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪmz]

| **Our** | **orgies** | **falter** | **,** | **and** | **the** | **shames** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 狂欢 | 犹豫不决 | , | 和 | 这 | 耻辱 |

我们的狂欢节衰落了，羞耻感也随之而来。

[ðæt] [həʊld] [ˌju: 'es] ['dwɪnd(ə)l] ['ɪntu:] [dʌst] .

| **That** | **hold** | **us** | **dwindle** | **into** | **dust** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 抓住 | 我们 | 减少 | 进入 | 灰尘 | . |

那些束缚我们的事物终将化为尘埃。

[frɒm; frəm] [gɒdz] [ɒv; əv] [fleʃ] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [nəʊn]

| **From** | **gods** | **of** | **flesh** | **that** | **we** | **have** | **known** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 神 | 的 | 肉 | 那 | 我们 | 有 | 已知 |

从我们所熟知的血肉之神那里.....

[wi:; wi] [tɜ:n] [tu:; tə] [ði:] — [ə; eɪ] [gɒd] [ɒv; əv] [stəʊn] .

| **We** | **turn** | **to** | **thee** | **—** | **a** | **God** | **of** | **stone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 转动 | 到 | 你 | — | 一个 | 上帝 | 的 | 石头 | . |

我们转向你——一位石头般的神。

['aʊə(r)] [raɪt] [hæθ] [biːn] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [stiːl] ,
**Our** **right** **hath** **been** **the** **right** **of** **steel** **,**
我们的 正确的 有 到过 这 正确的 的 钢 ,

我们的权利一直是钢铁的权利。

['aʊə(r)] ['lɪtəni] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪ] ;
**Our** **litany** **the** **battle** **-** **cry** **;**
我们的 连祷 这 战斗 - 哭 ;

我们的祷文，战斗的口号；

[baʊnd] [ænd; ənd] [ə'beɪst] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [hiːl] ,
**Bound** **and** **abased** **beneath** **our** **heel** **,**
边界 和 以 下面 我们的 脚跟 ,

被我们践踏，屈辱地跪倒在我们脚下

[ðaɪ] ['tʃəʊzn] ['piːp(ə)l] ['prɒstreɪt] [laɪ] .
**Thy** **chosen** **people** **prostrate** **lie** **.**
你的 选定 人们 前列腺 说谎 .

你所拣选的子民俯伏在地。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ɪn] [preə(r)] ,
**And** **where** **thy** **children** **came** **in** **prayer** **,**
和 在哪里 你的 孩子们 来了 在 祷告 ,

你的孩子们前来祷告，

['aʊə(r)] [praʊd] [həʊ'zænə] [rend] [ðə; ði] [eə(r)] . { - }
**Our** **proud** **hosannas** **rend** **the** **air** **.** **{** **43** **}**
我们的 自豪的 和撒那 撕裂 这 空气 . { - }

我们骄傲的赞美声响彻云霄。{43}

[ðəʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ wɔː ] [wɪð] [ daut ] [fɔː(r); fə(r)] [diːdz] ,
**Though** **we** **have** **warred** **with** **doubts** **for** **deeds** **,**
尽管 我们 有 战争 和 疑虑 为了 契约 ,

虽然我们曾因行动而饱受怀疑，

['aʊə(r)] ['fɔːtrisiz] [ænd; ənd] [ feiθ ] [dɪ'keɪ] ,
**Our** **fortresses** **and** **faiths** **decay** **,**
我们的 堡垒 和 信仰 衰变 ,

我们的堡垒和信仰正在衰败，

['aʊə(r)] ['ɔːltəz] [rɒt] [wɪð] ['kæŋkə(r)] [kriːdz] —
**Our** **altars** **rot** **with** **canker** **creeds** **—**
我们的 祭坛 腐烂 和 溃疡 信条 —

我们的祭坛已被腐朽的信条所侵蚀——

[ðaʊ] [ɑːt] [fər'evə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] ;
**Thou** **art** **forever** **and** **to** **-** **day** **;**
你 艺术 永远 和 到 - 天 ;

你永远存在，直到今日；

[nəʊ] ['sækrɪfaɪs] [ ə'vəːt ] [ðaɪ] [fraʊn] ,
**No** **sacrifice** **averts** **thy** **frown** **,**
不 牺牲 避免 你的 皱眉 ,

任何牺牲都无法消除你的愁容。

[nəʊ] ['wɜːʃɪp] [brɪŋz] [ðaɪ] ['blesɪŋ] [daʊn] .
**No** **worship** **brings** **thy** **blessing** **down** **.**
不 崇拜 带来 你的 祝福 向下 .

任何崇拜都无法带来你的祝福。

[fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [iːst] [ɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] ,
**Far** **as** **the** **East** **is** **from** **the** **West** **,**
远的 作为 这 东方 是 从 这 西方 ,

东离西有多远，

[ðaɪ] ['greɪv(ə)n] [smaɪl] [ðɪs] [kɜːs] [hæθ] [kɑːst] —
**Thy graven smile this curse hath cast —**
你的 雕刻 微笑 这 诅咒 有 投掷 —

你那刻刻的微笑，已将这诅咒化作现实——

[ðaɪ] ['vendʒəns] [ɪz]['aʊə(r)] [əʊn] [ʌn'rest] ,
**Thy vengeance is our own unrest ,**
你的 复仇 是 我们的 自己的 动荡 ,

你的复仇就是我们自身的不安。

['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['piːpəlz] [pɑːst] .
**Our future is a people's past .**
我们的 未来 是 一个 人们的 过去的 .

我们的未来就是人民的过去。

[ðə; ði] [bləʊz] [ðæt] [ɒn] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [fɔːl]
**The blows that on thine image fall**
这 打击 那 在 你的 图像 落下

落在你身上的打击

[ɑː(r); ə(r)] [bləʊz] [ðæt] [smaɪt] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [ɔːl] . { - }
**Are blows that smite the God of all . { 44 }**
是 打击 那 惩击 这 上帝 的 全部 . { - }

是打击万物之神的打击。{44}

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hel]
**THE VISION OF HELL**
这 想象 的 地狱

地狱的景象

[ai][daɪd][ænd; ənd] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [ænd; ənd] [went] [maɪ] [wei] ,
**I died and passed from earth and went my way ,**
我 死亡 和 通过了 从 地球 和 去 我的 方式 ,

我已死去，离开了尘世，走上了我的路。

[ai][trɒd][ðə; ði] ['stɑːri] [gʌlf][frɒm; frəm] [sfɪə(r)] [tuː; tə] [sfɪə(r)] ,
**I trod the starry gulf from sphere to sphere ,**
我 践踏 这 繁星 海湾 从 领域 到 领域 ,

我踏过星辰交错的鸿沟，从一个星球走到另一个星球。

[ai][felt][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][gɒd][ə'pɒn][maɪ] [braʊ]
**I felt the breath of God upon my brow**
我 毛毡 这 气息 的 上帝 之上 我的 眉头

我感到上帝的气息拂过我的额头。

[æz; əz][ai] [druː] [nɪə(r)] .
**As I drew near .**
作为 我 画 靠近 .

当我靠近时。

[ai] [pɔːzd] [ə'bʌv] [ɪn'fɪn.ə.tiz] [ə'bɪs] ,
**I paused above Infinity's abyss ,**
我 暂停 多于 无穷的 深渊 ,

我驻足于无限深渊之上，

['skænɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpwəd] [pɑːθ][maɪ]['spɪrɪt][trɒd] ;
**Scanning the upward path my spirit trod ;**
扫描 这 向上 小路 我的 精神 践踏 ;

审视着我灵魂向上攀登的道路；

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['sɪlvə(r)] ['plænɪts] [spʌn] [bɪ'twiːn]
**A million silver planets spun between**
一个 百万 银 行星 旋转 之间

一百万颗银色的行星在它们之间旋转

[ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [gɒd] .
**The earth and God .**
这 地球 和 上帝 .

地球与上帝。

[jet] , ['skɑːlət] [ɒn] [ðə; ði] ['iːθərz] ['ɪŋki] [weɪvz] ,
**Yet , scarlet on the ether's inky waves ,**
然而 , 猩红 在 这 以太的 墨色 波浪 ,

然而，在以太墨色的波浪上，却闪耀着猩红的光芒。

[ðə; ði] ['krʊkɪd] ['ɔːbɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [kɑːst] ;
**The crooked orbit of the earth was cast ;**
这 歪 轨道 的 这 地球 曾是 投掷 ;

地球的弯曲轨道已经形成;

[dɑːk] [ˌsɪlu'ets] [ə'genst] [ðæt] ['sɒləm] [lait] ,
**Dark silhouettes against that solemn light ,**
黑暗的 轮廓 反对 那 庄严 光 ,

在庄严的灯光下，黑色的身影若隐若现。

[ɪts] ['kaʊntləs] ['kriːtʃəz] [pɑːst] .
**Its countless creatures passed .**
它是 无数 生物 通过了 .

它无数的生灵从中经过。

[ai] [sɔː] [ðəʊz] ['mɔːt(ə)l] ['ʃædəʊz] ['stʌmb(ə)l] [ɒn] ,
**I saw those mortal shadows stumble on ,**
我 锯 那些 凡人 阴影 绊倒 在 ,

我看见那些凡人的影子踉跄前行，

['raɪzɪŋ] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] , ['pɑːsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] ,
**Rising in anguish , passing in a breath ,**
崛起 在 痛苦 , 通过 在 一个 气息 ,

痛苦升起，转瞬即逝，

[blaɪnd] ['ætəmz] , ['tredɪŋ] [ðeə(r)] [ˌpriː'destɪnd] [duːm]
**Blind atoms , treading their predestined doom**
瞎的 原子 , 踩踏 他们的 命中注定 厄运

盲目的原子，踏着它们命中注定的末日之路。

[frɒm; frəm] [bɜːθ] [tuː; tə] [deθ] .
**From birth to death .**
从 出生 到 死亡 .

从出生到死亡。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [mɑːsk] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [weəz] ,
**Upon the smiling mask that Nature wears ,**
之上 这 微笑 面具 那 自然 穿着 ,

在大自然那张微笑的面具之下，

[wɒz; wəz] [rɪt] [ðə; ði] ['blæsfəmi] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [wɪlz] ;
**Was writ the blasphemy of human wills ;**
曾是 写 这 亵渎神明 的 人类 遗嘱 ;

写下了亵渎人类意志的文字;

[ai] [sɔː] [mænz] ['blʌdi] ['fʊtprɪnt] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
**I saw man's bloody footprint on the shore ,**
我 锯 男人的 血腥 脚印 在 这 支撑 ,

我在岸边看到了男人的血脚印，

[hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪlz] . { - }
**His hand upon the hills . { 45 }**
他的 手 之上 这 丘陵 . { - }

他的手抚摸着群山。{45}

[ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] ,
**I heard his laughter as he passed along ,**
我 听到 他的 笑声 作为 他 通过了 沿着 ,

我听到他走过时发出的笑声。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [bəʊst] [ɪ'mɔːt(ə)l] [breθ] ;
**I heard the mortal boast immortal breath ;**
我 听到 这 凡人 夸 不朽 气息 ;

我听见凡人夸耀不朽的气息;

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn]['trædʒɪk]['aɪrəni] ,
**I saw the earth in tragic irony ,**
我 锯 这 地球 在 悲惨 讽刺 ,

我看到了地球悲惨的讽刺景象,

[plʌndʒ] [tuː; tə][ɪts] [deθ] .
**Plunge to its death .**
暴跌 到 它是 死亡 .

纵身跃下，坠入深渊。

[ðen] [ləʊ] ['ɪntuː][dʒɪ'hoʊvəz] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)]
**Then low into Jehovah's listening ear**
然后 低的 进入 耶和华的 聆听 耳朵

然后低声对着耶和华的耳朵

[ai] [spəʊk] : " [əʊ] [gɒd] [ɒv; əv] [gɒdz] , [ðə; ði][laɪf][juː; jʊ] [geɪv]
**I spoke : " O God of Gods , the life you gave**
我 辐 : " 哦 上帝 的 神 , 这 生活 你 给予

我说道："万神之神啊，你赐予我生命。"

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['trævəsti] , [huːz] [laɪ]
**Is but a lying travesty , whose lie**
是 但 一个 说谎 闹剧 , 谁 说谎

这不过是一场谎言的闹剧，谎言

[endz][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
**Ends in the grave .**
结束 在 这 严重 .

最终都葬身坟墓。

" [lʊk] [ɒn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ænd; ənd] ['mɑːd] ,
**" Look on the lives that you have made and marred ,**
" 看 在 这 生活 那 你 有 制成 和 受损 ,

看看你创造和毁掉的那些人生,

['faɪlɪŋ] [greɪ] ['fæntəmz] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpləs] [treɪn] :
**Filing gray phantoms in a hapless train :**
备案 灰色的 幻影 在 一个 不幸的 火车 :

在一列倒霉的火车上，归档灰色的幽灵:

[ðə; ði][strɒŋgə(r)][faindz][jɔː(r); jə(r)]['hev(ə)n] ; [ðə; ði] [wiːkə] [faindz]
**The stronger finds your heaven ; the weaker finds**
这 更强 发现 你的 天堂 ; 这 较弱 发现

强者寻得天堂，弱者寻得天堂。

[æn; ən] ['endləs] [peɪn] .
**An endless pain .**
一个 无尽的 疼痛 .

无尽的痛苦。

" [əʊ][gɒd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [huːz] [hænd]
**" O God , within the hollow of whose hand**
" 哦 上帝 , 之内 这 空洞的 的 谁 手

"哦，上帝，在你那双温暖的手掌之中

[ə; eɪ] ['mɪljən] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [tɒst] [tuː; tə][wɪn][ɔː(r)] [luːz] ,

| A | million | worlds | are | tossed | to | win | or | lose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百万 | 世界 | 是 | 抛掷 | 到 | 赢 | 或者 | 失去 | , |

无数世界被抛掷出去，以求胜负。

[juː; jʊ] [tʃuːz] [ðə; ði][strɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][sælˈveɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

| You | choose | the | stronger | for | salvation | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 选择 | 这 | 更强 | 为了 | 救恩 | , | 但 |

你选择更强大的一方以获得救赎，但是

[ðə; ði] [dæmd] [aɪ] [tʃuːz] .

| The | damned | I | choose | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 该死的 | 我 | 选择 | . |

我选择堕落者。

“ [aɪ] [teɪk] [maɪ][stænd][əˈpɒn][ðə; ði] [wiːkə] [saɪd] ,

| “ | I | take | my | stand | upon | the | weaker | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 拿 | 我的 | 站立 | 之上 | 这 | 较弱 | 边 | , |

我站在弱势一方，

[aɪ][grɑːsp][ðə; ði] ['sɪnərz] [hænd] , [aɪ] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪt] ;

| I | grasp | the | sinner's | hand | , | I | share | his | fate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓牢 | 这 | 罪人的 | 手 | , | 我 | 分享 | 他的 | 命运 | ; |

我握住罪人的手，我与他同受命运；

[ðə; ði] [hel] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [feɪld] , [aɪ] [tʃuːz] , [ɔː(r)] [ðəʊz]

| The | hell | of | those | who | failed | , | I | choose | , | or | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地狱 | 的 | 那些 | WHO | 失败的 | , | 我 | 选择 | , | 或者 | 那些 |

我选择那些失败者的地狱，或者那些

[huː] [wɪn] [tuː] [leɪt] . { - }

| Who | win | too | late | . | { | 46 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 赢 | 也 | 晚的 | . | { | - | } |

获胜太迟了。{46}

[gɒd] [smaɪld] : [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['ɪŋki] ['iːθə(r)] [weɪ] ,

| God | smiled | : | across | the | inky | ether | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 微笑 | : | 穿过 | 这 | 墨色 | 醚 | 方式 | , |

上帝笑了：越过漆黑的以太之路，

[ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] ['laɪtɪd] [wɜːld] [suːˈpɜːn(ə)l; sjuː-] [fel] .

| A | flash | that | lighted | worlds | supernal | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪光 | 那 | 照明 | 世界 | 超凡 | 跌倒 | . |

一道闪光照亮了超凡脱俗的世界。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [dæmd] [juː; jʊ] [lʊk] [əˈpɒn] , ” [gɒd] [sed] :

| “ | It | is | the | damned | you | look | upon | , | ” | God | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 这 | 该死的 | 你 | 看 | 之上 | , | ” | 上帝 | 说 | : |

“你所看到的，是该死的人，”上帝说：

“ [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [hel] . ” { - }

| “ | The | earth | is | hell | . | ” | { | 47 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 地球 | 是 | 地狱 | . | ” | { | - | } |

“地球就是地狱。”{47}

[deθ] - [ɪn] - [laɪf]

| DEATH | - | IN | - | LIFE |
|---|---|---|---|---|
| 死亡 | - | 在 | - | 生活 |

生中之死

[wen] [ðə; ði][blɑːsts] [biːt] [laʊd][ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪsts] [ʃriːk] ,

| When | the | blasts | beat | loud | and | the | tempests | shriek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 爆炸 | 打 | 大声 | 和 | 这 | 暴风雨 | 尖叫 | , |

当狂风暴雨声震耳欲聋，暴风雪呼啸不止时

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] [smətʊt] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːrdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪə(r)] ,

| And | the | winds | are | smote | as | the | chords | of | a | lyre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风 | 是 | 猛击 | 作为 | 这 | 和弦 | 的 | 一个 | 竖琴 | , |

狂风拍击，如同拨动竖琴的琴弦。

[aɪ]['kɜːt(ə)n][ðə; ði][kəʊld] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [liːk] ,

| I | curtain | the | cold | where | the | corners | leak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 窗帘 | 这 | 寒冷的 | 在哪里 | 这 | 角落 | 泄露 | , |

我用窗帘遮挡角落漏风的地方，防止寒冷渗入。

['tɒsɪŋ] [ðə; ði][lɒgz] [tɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [liːp] ['haɪə(r)] ,

| Tossing | the | logs | till | the | flames | leap | higher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 这 | 日志 | 直到 | 这 | 火焰 | 飞跃 | 更高 | , |

不断抛掷木柴，直到火焰窜得更高。

[æz; əz][aɪ][sɪt][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [waɪl] [ðə; ði] ['rɑːftəz] [kriːk] ,

| As | I | sit | on | the | hearth | while | the | rafters | creak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 坐 | 在 | 这 | 炉 | 尽管 | 这 | 椽子 | 吱嘎声 | , |

我坐在壁炉旁，听着屋梁吱呀作响，

['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [fæŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['faɪə(r)] .

| Feeding | the | fangs | of | the | hungry | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喂养 | 这 | 獠牙 | 的 | 这 | 饥饿的 | 火 | . |

助长饥饿之火的毒牙。

( [hɑːk] ! - [tɪz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒn][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [pleɪn] !

| ( | Hark | ! | ' | tis | a | child | on | the | howling | plain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 听着 | ! | - | 的 | 一个 | 孩子 | 在 | 这 | 嚎叫 | 清楚的 | ! |

（听！那是孩子在嚎叫的平原上！）

[neɪ] , [ðə; ði][fɜː(r)] - [triːz] [tæp][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn] . )

| Nay | , | the | fir | - | tree's | tap | on | the | window | pane | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 这 | 冷杉 | - | 树的 | 轻敲 | 在 | 这 | 窗户 | 窗格 | . | ) |

不，是杉树轻敲窗玻璃的声音。）

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nɒk] ?

| Do | you | hear | her | knock | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | 她 | 敲 | ? |

你听到她敲门了吗?

[ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] ?

| Are | her | feet | on | the | stones | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 脚 | 在 | 这 | 石头 | ? |

她的脚踩在石头上吗?

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [kɔːl][ɪn] [veɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [ɪz] [laʊd] ,

| She | may | call | in | vain | , | for | the | storm | is | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 称呼 | 在 | 徒劳 | , | 为了 | 这 | 风暴 | 是 | 大声 | , |

她或许呼喊无果，因为暴风雨声震耳欲聋。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv]['rɪdʒɪd] [bəʊnz] .

| And | her | speech | is | the | rattle | of | rigid | bones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 演讲 | 是 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 死板的 | 骨头 | . |

她的说话声就像僵硬的骨头嘎吱作响。

[pə'tʃɑːns] [ʃiː; ʃi][ɪz] [lɒst] [weə(r)] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [kraʊd] ;

| Perchance | she | is | lost | where | the | thickets | crowd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 她 | 是 | 丢失的 | 在哪里 | 这 | 灌木丛 | 人群 | ; |

或许她迷失在了茂密的灌木丛中;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [ə; eɪ] [vɔːlt] [ʃiː; ʃi] [əʊnz] ,

| It | is | far | from | the | church | where | a | vault | she | owns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 远的 | 从 | 这 | 教会 | 在哪里 | 一个 | 金库 | 她 | 拥有 | , |

离她拥有的那个密室所在的教堂很远，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['kʌvə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] [ʃraʊd] .

| And | for | cover | she | has | but | a | crumbling | shroud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 覆盖 | 她 | 有 | 但 | 一个 | 摇摇欲坠 | 裹尸布 | . |

她唯一的遮蔽物只有一件摇摇欲坠的裹尸布。

( - [tɪz][ə; eɪ][mæd][səʊl] [klʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['diːmən] — [hɪst] !

| ( | ' | Tis | a | mad | soul | clutched | by | a | demon | — | hist | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | - | 的 | 一个 | 疯狂的 | 灵魂 | 紧握 | 经过 | 一个 | 恶魔 | — | 历史 | ! |

（这是一个被恶魔抓住的疯狂灵魂——嘶！）

[neɪ] , [neɪ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][weɪl][ɒv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd] , [aɪ][wɪst] . ) { - }

| Nay | , | nay | , | but | the | wail | of | the | wind | , | I | wist | . | ) | { | 48 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 但 | 这 | 哀号 | 的 | 这 | 风 | , | 我 | 维斯特 | . | ) | { | - | } |

不，不，但我渴望听到风的哀鸣。）{48}

[ʃiː; ʃi] ['entəz] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv][kəʊld] —

| She | enters | the | door | with | a | blast | of | cold | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 进入 | 这 | 门 | 和 | 一个 | 爆炸 | 的 | 寒冷的 | — |

她推门而入，一股寒意扑面而来——

[ʃiː; ʃi] ['entəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ɪm'breɪs] ;

| She | enters | to | me | and | to | my | embrace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 进入 | 到 | 我 | 和 | 到 | 我的 | 拥抱 | ; |

她走进我的怀抱；

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)] [friːd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['fleʃli] [fəʊld] ,

| Her | fingers | are | freed | from | their | fleshly | fold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手指 | 是 | 自由 | 从 | 他们的 | 肉体的 | 折叠 | , |

她的手指从肉褶中解放出来，

[ðə; ðɪ][veɪl][ɪz][rent][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['æʃ(ə)n] [feɪs] .

| The | veil | is | rent | from | her | ashen | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面纱 | 是 | 租 | 从 | 她 | 铁青 | 脸 | . |

她灰白的脸上的面纱被撕开了。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʃiːt] [ðeə(r)] ['liŋgəz] [ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv] [məʊld] ,

| To | her | sheet | there | lingers | a | scent | of | mould | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 床单 | 那里 | 徘徊不去 | 一个 | 香味 | 的 | 模具 | , |

她的床单上残留着一股霉味。

[weə(r)] [ðə; ðɪ]['waɪli] [wərmz] [hæv; həv]['wəʊv(ə)n][ə; eɪ] [treɪs] .

| Where | the | wily | worms | have | woven | a | trace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 狡猾的 | 蠕虫 | 有 | 编织 | 一个 | 痕迹 | . |

狡猾的蠕虫编织出了一个痕迹。

( [hɑːk] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [ɒn][ðə; ðɪ] ['raɪðɪŋ] [ræk] !

| ( | Hark | ! | is | it | Love | on | the | writhing | rack | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 听着 | ! | 是 | 它 | 爱 | 在 | 这 | 扭动 | 架子 | ! |

（听！难道是爱情在刑架上扭动！

[neɪ] , [neɪ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wʊlvz] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] [træk] . )

| Nay | , | nay | , | but | the | wolves | on | a | shepherd's | track | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 但 | 这 | 狼 | 在 | 一个 | 牧羊人的 | 追踪 | . | ) |

不，不，但那是牧羊人脚下的狼。）

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æt; ət][maɪ] [bɔːd] [ɒv; əv][paɪn] ,

| She | has | taken | her | seat | at | my | board | of | pine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已采取 | 她 | 座位 | 在 | 我的 | 木板 | 的 | 松树 | , |

她已在我那块松木板前就座。

[wiː; wi][hæv; həv] [ pɔː ] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['brəʊkən][ðə; ðɪ] [bred] ,

| We | have | poured | the | water | and | broken | the | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 倾倒 | 这 | 水 | 和 | 破碎的 | 这 | 面包 | , |

我们已经倒了水，掰开了面包。

[ai][hæv; həv] [pledʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [helθ] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] - [red] [waɪn] ,

| I | have | pledged | her | health | in | the | blood | - | red | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 承诺 | 她 | 健康 | 在 | 这 | 血 | - | 红色的 | 葡萄酒 | , |

我以这血红色的葡萄酒为她的健康作担保。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [baʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['spektrəl] [hed] .

| She | has | bowed | to | me | with | her | spectral | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 鞠躬 | 到 | 我 | 和 | 她 | 光谱 | 头 | . |

她用她那幽灵般的头颅向我鞠躬。

[ai][ˌeɪ 'em] [hɜ:z] [fər'evə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][maɪn] ,

| I | am | hers | forever | , | as | she | is | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 她的 | 永远 | , | 作为 | 她 | 是 | 矿 | , |

我永远属于她，她也永远属于我。

[ai][ʃæl; ʃəl][laɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['nʌpʃl] [bed] .

| I | shall | lie | with | her | in | her | nuptial | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 说谎 | 和 | 她 | 在 | 她 | 婚礼 | 床 | . |

我将与她同眠于她的婚床上。

( [hɑ:k] ! - [tɪz][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['kɒfɪn] [neɪl] !

| ( | Hark | ! | ' | tis | a | stroke | on | a | coffin | nail | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 听着 | ! | - | 的 | 一个 | 中风 | 在 | 一个 | 棺材 | 指甲 | ! |

（听！这是钉在棺材钉上的一击！）

[neɪ] , [ðə; ði] [bi:t] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [æz; əz][ðə; ði] ['pʌlsɪz] [feɪl] ! ) { - }

| Nay | , | the | beat | of | your | heart | as | the | pulses | fail | ! | ) | { | 49 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 这 | 打 | 的 | 你的 | 心 | 作为 | 这 | 脉冲 | 失败 | ! | ) | { | - | } |

不，是你的心脏在脉搏停止跳动时的心跳声！){49}

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['fleʃləs] [lɪps][ai][hæv; həv][felt][hɜ:(r); hə(r)] [kɪs]

| From | her | fleshless | lips | I | have | felt | her | kiss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 无肉的 | 嘴唇 | 我 | 有 | 毛毡 | 她 | 吻 |

从她那光滑无肉的嘴唇，我感受到了她的吻

( [ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [smɔ:l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz][waɪd] ) .

| ( | The | room | is | small | , | but | the | world | is | wide | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 房间 | 是 | 小的 | , | 但 | 这 | 世界 | 是 | 宽的 | ) | . |

（房间虽小，世界却很大）

[wɒt] ['mætə(r)][ðə; ði] ['ɒnəz] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] ,

| What | matter | the | honours | that | I | shall | miss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 事情 | 这 | 荣誉 | 那 | 我 | 将 | 错过 | , |

无论我将错失多少荣誉，

[wen] [ai][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'genst] [maɪ][saɪd] ?

| When | I | find | her | lying | against | my | side | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 寻找 | 她 | 说谎 | 反对 | 我的 | 边 | ? |

当我发现她依偎在我身边时?

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ri:fs] [ɒv; əv] [feɪt] [gɒd][hæz; həz] [speəd] [ˌem 'i:] [ðɪs] —

| From | the | reefs | of | Fate | God | has | spared | me | this | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 珊瑚礁 | 的 | 命运 | 上帝 | 有 | 幸存 | 我 | 这 | — |

命运之神饶恕了我，让我免于此劫——

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt][ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ə; eɪ][braɪd] .

| The | love | that | is | long | and | the | breast | of | a | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 那 | 是 | 长的 | 和 | 这 | 胸部 | 的 | 一个 | 新娘 | . |

那份绵长的爱情，还有新娘的胸脯。

( [fɔ:(r); fə(r)] [bəʊn] [ɒv; əv][maɪ] [bəʊn] [ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [deθ] !

| ( | For | bone | of | my | bone | I | have | chosen | Death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 为了 | 骨 | 的 | 我的 | 骨 | 我 | 有 | 选定 | 死亡 | ! |

（我骨中之骨，我选择了死亡！）

“ [neɪ] , [neɪ] — [ɑː] , [lʌv] , [ai][ˌeɪ 'em] [laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [seθ] . ) { - }
**“ Nay , nay — ah , love , I am Life , ” she saith . ) { 50 }**
“ 不 , 不 — 啊 , 爱 , 我 是 生活 , ” 她 赛斯说 . ) { - }

“不，不——啊，爱，我就是生命，”她说。）{50}

[tuː; tə][maɪ] [dɒg]
**TO MY DOG**
到 我的 狗

致我的狗狗

[əʊ] [traɪd] [ænd; ənd] [truː] !
**O tried and true !**
哦 尝试 和 真的 !

哦，久经考验!

[tə'geðə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [pɑːst]
**together we have passed**
一起 我们 有 通过了

我们一起走过了

[laɪfs] ['wɜːlpuːl] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [felt] [feɪts] ['hevist] [bləʊ] —
**Life's whirlpool , and have felt Fate's heaviest blow —**
生活的 漩涡 , 和 有 毛毡 命运的 最重 吹 —

经历过人生的漩涡，也感受过命运最沉重的打击——

[ʃæl; ʃəl][ai] , [ðen] , [stænd][ðə; ði]['treɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ?
**Shall I , then , stand the traitor at the last ?**
将 我 , 然后 , 站立 这 叛徒 在 这 最后的 ?

那么，我是否应该把叛徒留在最后呢?

[ɔː(r)] [praɪz] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [nəʊ] ? { - }
**Or prize a heaven that you could never know ? { 51 }**
或者 奖 一个 天堂 那 你 可以 绝不 知道 ? { - }

或者，你珍视的是一个你永远无法了解的天堂？{51}

['ɪŋgləndz]
**ENGLAND'S**
英格兰的

英格兰的

['greɪtnəs]
**GREATNESS**
伟大

伟大

[æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['dɑːwɪn] , -
**AT THE GRAVE OF CHARLES DARWIN , 1896**
在 这 严重 的 查尔斯 达尔文 , -

1896年，在查尔斯·达尔文的墓前

['ɪŋgləndz] ['greɪtnəs] !
**England's greatness !**
英格兰的 伟大 !

英格兰真伟大!

[nɒt][ðə; ði] [sɒːd] [ə'vendʒɪŋ] ,
**not the sword avenging ,**
不是 这 剑 复仇 ,

不是那把复仇之剑，

[nɒt] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [baʊd] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [hiːl] ;
**Not the nations bowed beneath her heel ;**
不是 这 国家 鞠躬 下面 她 脚跟 ;

不是那些屈服于她脚下的国家；

[nɒt] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [blʌd] [ðæt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪŋdəmz]

| Not | the | cross | of | blood | that | to | her | kingdoms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 叉 | 的 | 血 | 那 | 到 | 她 | 王国 |

不是她王国所背负的血十字架

[sets] [ɪts] [siːl] .

| Sets | its | seal | . |
|---|---|---|---|
| 套 | 它是 | 海豹 | . |

盖上印章。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [gəʊsts] [ɒv; əv] [əʊld] [bɑː'bærɪk] ['splendə(r)] ,

| These | are | ghosts | of | old | barbaric | splendours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 鬼魂 | 的 | 老的 | 野蛮 | 辉煌 | , |

这是昔日蛮荒辉煌的幽灵，

['rɒtɪŋ] [weə(r)] [ɪm'pɪəriəl] [rəʊm] [laɪz] [ləʊ] ;

| Rotting | where | Imperial | Rome | lies | low | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 腐烂 | 在哪里 | 帝国 | 罗马 | 谎言 | 低的 | ; |

罗马帝国衰落之处，正逐渐腐朽；

[θɪŋz] [ðæt] [θrɪl] [ðə; ði] [hɑːt] [laɪk] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] ['slɔːtə(r)]

| Things | that | thrill | the | heart | like | tales | of | slaughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 那 | 刺激 | 这 | 心 | 喜欢 | 故事 | 的 | 屠宰 |

令人心潮澎湃的事物，例如屠杀的故事

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .

| Long | ago | . |
|---|---|---|
| 长的 | 前 | . |

很久以前。

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːri] ['ʃaɪnɪŋ] ,

| Far | beyond | them | is | her | glory | shining | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 超过 | 他们 | 是 | 她 | 荣耀 | 灼灼 | , |

她的荣光远远照耀着他们，

[braɪtə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sɒːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sʌn] ;

| Brighter | than | the | sword | within | the | sun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更亮 | 比 | 这 | 剑 | 之内 | 这 | 太阳 | ; |

比太阳中的剑还要耀眼；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [lɑːst] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [suː'pɜːb] [ə'preʃn]

| It | shall | last | when | her | superb | oppressions |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将 | 最后的 | 什么时候 | 她 | 高超 | 压迫 |

当她那令人叹为观止的压迫结束时，它仍将持续下去。

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] .

| All | are | done | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 完毕 | . |

全部完成了。

['ʌðə(r)] ['ɑːmiz] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [æz; əz] [vɪk'tɔːriəs] ,

| Other | armies | has | she | as | victorious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 军队 | 有 | 她 | 作为 | 胜利者 | , |

其他军队都认为她是胜利者。

[sl'eɪəz] [ðiːz] [huːz] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [kliːn] [ɒv; əv] [blʌd] ,

| Slayers | these | whose | hands | are | clean | of | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屠戮者 | 这些 | 谁 | 双手 | 是 | 干净的 | 的 | 血 | , |

这些双手沾满鲜血的杀戮者，

['səʊldʒəz] [huːz] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['stedfɑːst] ['fælæŋks]

| Soldiers | whose | sublime | and | steadfast | phalanx |
|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | 谁 | 升华 | 和 | 坚定不移 | 方阵 |

士兵们组成了崇高而坚定的方阵

[rɒŋ] [wɪð'stʊd] . { - }
**Wrong withstood . { 52 }**
错误的 经受住了考验 . { - }

错误被克服了。{52}

['ɪŋgləndz] ['greɪtnəs] !
**England's greatness !**
英格兰的 伟大 !

英格兰真伟大!

[ðɪs] [ə'baidz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ,
**this abides unchanging ,**
这 遵守 不变 ,

这是永恒不变的,

[wʌn] [baɪ] [ɑːmz] [ðæt] [saʊnd] [nəʊ] [laʊd] [ ˌriː'frein ] :
**Won by arms that sound no loud refrains :**
韩元 经过 武器 那 声音 不 大声 副歌 :

用没有喧嚣的武器赢得的胜利:

[wen] [ɔːl] [wˈɔːz] [ænd; ənd] ['wɒrɪəz] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['perɪʃt] ,
**When all wars and warriors shall have perished ,**
什么时候全部 战争 和 战士 将 有 遇难 ,

当所有的战争和战士都消亡之后,

[truːθ] [rɪ'meɪnz] . { - }
**Truth remains . { 53 }**
真相 遗迹 . { - }

真相依然存在。{53}

['meəri]
**MARY**
玛丽

玛丽

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒnz] ,
**Daughter of dreams and visions ,**
女儿 的 梦境 和 愿景 ,

梦想与幻象之女

[flʌʃt] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrldz] [dɪ'zaɪə(r)] ,
**Flushed by the world's desire ,**
酡 经过 这 世界的 欲望 ,

被世人的欲望冲昏了头脑,

['emprəs] [ɒv; əv] [priːsts] - [dɪ'sɪʒnz] ,
**Empress of priests ' decisions ,**
皇后 的 神父 - 决策 ,

祭司决定的女皇,

['priːstɪs] [ɒv; əv] ['ɔːltə(r)] ['faɪə(r)] —
**Priestess of altar fire —**
女祭司 的 坛 火 —

祭坛之火的女祭司——

['tredɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ɪ'mɔːt(ə)l] ,
**Treading a march immortal ,**
踩踏 一个 行进 不朽 ,

踏上不朽的征程,

[æz; əz] [ðə; ði] [krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [swɪŋz] ,
**As the Cross to the sunrise swings ,**
作为 这 叉 到 这 日出 摇摆 ,

当十字架向日出摆动时,

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]['ɪnməʊst] ['pɔːtl] ,
**Passing the inmost portal ,**
通过 这 最 门户网站 ,

穿过最深处的入口，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [kraʊnz] [ɒv; əv] [kɪŋz] —
**Over the crowns of kings —**
超过 这 皇冠 的 国王 —

在国王的王冠之上——

[baɪ][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wuː] [ðiː] ,
**By the worship with which we woo thee ,**
经过 这 崇拜 和 哪个 我们 哇 你 ,

我们以敬拜来求见你，

[baɪ][ðə; ði] [hɪmz] [ðæt] ['aʊə(r)] [hɑːts] [rɪ'piːt] ,
**By the hymns that our hearts repeat ,**
经过 这 赞美诗 那 我们的 心 重复 ,

透过我们心中反复吟唱的赞歌，

[baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [hæv; həv] [bɜːnd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ,
**By the flames that have burned unto thee ,**
经过 这 火焰 那 有 烧伤 到 你 ,

以那焚烧你的火焰起誓，

[baɪ][ðə; ði] [preə(r)z] [ðæt] [hæv; həv] [ wɔːm ] [ðaɪ] [fiːt] ,
**By the prayers that have warmed thy feet ,**
经过 这 祈祷 那 有 温暖 你的 脚 ,

因那些温暖你双脚的祈祷，

[baɪ][ðə; ði] [muːnz] [ðæt] [hæv; həv]['rɪz(ə)n] [bɪ'ləʊ] [ðiː] ,
**By the moons that have risen below thee ,**
经过 这 月亮 那 有 升起 以下 你 ,

以你脚下升起的月亮起誓，

[baɪ][ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [hæv; həv][set][ɒn][ðaɪ] [braʊ] ,
**By the stars that have set on thy brow ,**
经过 这 明星 那 有 放 在 你的 眉头 ,

以你额头上落下的星辰起誓，

[baɪ][ðə; ði] [seɪnts] [ðæt] [hæv; həv] ['sʌfəd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðiː] ,
**By the saints that have suffered to know thee ,**
经过 这 圣徒 那 有 遭受 到 知道 你 ,

以那些为认识你而受苦的圣徒们的名义，

[wiː; wi][heɪl] [ðiː] “ ['blesɪd; blest] , ” [naʊ] . { - }
**We hail thee “ Blessed , ” now . { 54 }**
我们 冰雹 你 “ 蒙福 , ” 现在 . { - }

我们现在向你致敬，“蒙福的”。{54}

['mʌðə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɒrəʊz] ,
**Mother of all the Sorrows ,**
母亲 的 全部 这 悲伤 ,

众悲伤之母

[pɪəst] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrldz] [dɪ'speə(r)] ,
**Pierced by the world's despair ,**
穿孔 经过 这 世界的 绝望 ,

被世间的绝望所刺痛，

['weərɪŋ] [ə; eɪ][veɪl] [ðæt] [ 'bɔrəu ]
**Wearing a veil that borrows**
穿着 一个 面纱 那 借款

戴着借来的面纱

[gluːm] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['ɜːθli] [eə(r)] ;
**Gloom** **from** **our** **earthly** **air** **;**
愁云 从 我们的 尘世的 空气 ;

人间空气中弥漫着阴郁;

['brəʊkən][baɪ] ['siːsləs] ['saɪɪŋ] ,
**Broken** **by** **ceaseless** **sighing** **,**
破碎的 经过 不停歇 叹息 ,

被无休止的叹息击垮,

[ 'rævidʒ ] [baɪ] ['endləs] [tɪəz] ,
**Ravaged** **by** **endless** **tears** **,**
饱受蹂躏 经过 无尽的 眼泪 ,

被无尽的泪水摧残,

['beərɪŋ] [ðaɪ] [ pæŋ ] [ʌn'daɪɪŋ]
**Bearing** **thy** **pangs** **undying**
轴承 你的 疼痛 不朽

承受你永不消逝的痛苦

['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [j'iəz] —
**Into** **the** **dying** **years** **—**
进入 这 垂死 年 —

直至生命的尽头——

[baɪ][ðə; ði] [swet] [ɒn][ðaɪ] [braʊ] [ðæt] ,
**By** **the** **sweat** **on** **thy** **brow** **that** **paleth** **,**
经过 这 汗 在 你的 眉头 那 苍白 ,

你额头上汗涔涔，汗水已褪色,

[baɪ][ðə; ði] [krɒs] [weə(r)] [ðaɪ] [hɑːt] [hæz; həz][leɪn] ,
**By** **the** **Cross** **where** **thy** **heart** **has** **lain** **,**
经过 这 叉 在哪里 你的 心 有 莱恩 ,

在你心曾安息的十字架旁,

[baɪ] ['mɛməriz] [pæŋ] [ðæt]
**By** **memory's** **pang** **that** **naileth**
经过 记忆的 疼痛 那 内莱斯

被记忆的刺痛所钉住

[ðaɪ] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [ə'gen] ,
**Thy** **heart** **to** **the** **wood** **again** **,**
你的 心 到 这 木头 再次 ,

你的心再次归于树林,

[baɪ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [raɪz] [bɪ'ləʊ] [ðiː] ,
**By** **the** **passions** **that** **rise** **below** **thee** **,**
经过 这 激情 那 上升 以下 你 ,

以你身下升起的激情起誓,

[baɪ][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [enθ'rəʊnd] [ɒn][ðaɪ] [braʊ] ,
**By** **the** **sorrows** **enthroned** **on** **thy** **brow** **,**
经过 这 悲伤 登基 在 你的 眉头 ,

以你额头上那令人心碎的悲伤起誓,

[baɪ][ðə; ði] [hɑːts] [ðæt] [hæv; həv]['brəʊkən][tuː; tə] [nəʊ] [ðiː] ,
**By** **the** **hearts** **that** **have** **broken** **to** **know** **thee** **,**
经过 这 心 那 有 破碎的 到 知道 你 ,

以那些因认识你而心碎的人们的名义,

[wiː; wi][heɪl] [ðiː] “ ['blesɪd; blest] , ” [naʊ] . { - }
**We** **hail** **thee** **“** **Blessed** **,** **”** **now** **.** **{** **55** **}**
我们 冰雹 你 “ 蒙福 , ” 现在 . { - }

我们现在向你致敬，“蒙福的”。{55}

[ðə; ði] ['hʌntə(r)]
**THE HUNTER**
这 猎人

猎人

[ai][sɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɒd(ə)n] [gluːm] ,
**I sit within the sodden gloom ,**
我 坐 之内 这 烂 愁云 ,

我坐在潮湿阴暗的环境中，

[ə'mɪd][ðə; ði] [ded] [ðæt] [wɔːl][ðə; ði] [ruːm] ;
**Amid the dead that wall the room ;**
之中 这 死的 那 墙 这 房间 ;

在房间墙壁上的死者之中；

[θruː] ['gæləriz] [dæmp] [ðæt] [riːk] [dɪ'keɪ] ,
**Through galleries damp that reek decay ,**
通过 画廊 潮湿 那 臭 衰变 ,

穿过散发着腐朽气息的潮湿画廊，

[maɪ] ['stʌmblɪŋ] [fiːt] [hæv; həv] [ grəup ] [ðə; ði] [wei] .
**My stumbling feet have groped the way .**
我的 踉跄 脚 有 摸索 这 方式 .

我踉跄跄地摸索着前进。

[maɪn] [aɪz] [ðæt] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [lait]
**Mine eyes that shudder at the light**
矿 眼睛 那 不寒而栗 在 这 光

我的眼睛在光线下颤抖

[hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] —
**Have read the secrets of the night —**
有 读 这 秘密 的 这 夜晚 —

已读懂夜的秘密——

[frɒm; frəm] ['skelətn] [wɪð] ['tuːθləs] [dʒɔːz]
**From skeletons with toothless jaws**
从 骷髅 和 无牙 下颚

从没有牙齿的骨骼开始

[ai] [rɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] .
**I wring the utterance of the laws .**
我 拧 这 发声 的 这 法律 .

我绞尽脑汁地阐述法律。

[weə(r)] [faʊl][ðə; ði]['spaɪdə(r)] [meɪks] [hɪz; ɪz][leə(r)] ,
**Where foul the spider makes his lair ,**
在哪里 犯规 这 蜘蛛 制作 他的 巢穴 ,

蜘蛛在污秽之处筑巢，

[ai][kɒn][ðə; ði]['les(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][keə(r)] .
**I con the lesson of his care .**
我 康 这 课 的 他的 关心 .

我从他的关怀中吸取了教训。

[ɪn] [θredz] [tuː] [faɪn][fɔː(r); fə(r)]['mɔːt(ə)l] [aɪz]
**In threads too fine for mortal eyes**
在 线程 也 美好的 为了 凡人 眼睛

细如丝线，凡人肉眼难辨

[ai] [riːd] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['mɪstəriz] .
**I read Eternal Mysteries .**
我 读 永恒 谜团 .

我读了《永恒的奥秘》。

[ɪn] [greɪvz] [ɒv; əv] ['məʊldə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [lʌst] ,
**In graves of mouldered love and lust ,**
在 坟墓 的 腐朽的 爱 和 欲望 ,

在腐朽的爱欲坟墓里，

[ai] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌst] ;
**I search for secrets of the dust ;**
我 搜索 为了 秘密 的 这 灰尘 ;

我探寻尘埃的秘密；

[θruː] [ pɔːl ] [wɪð] [taɪm] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [spred] ,
**Through palls with time and ashes spread ,**
通过 灵柩 和 时间 和 灰烬 传播 ,

透过时间的裹尸布和散落的骨灰，

[ai] [plʌndʒ] [maɪ] [hændz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] . { - }
**I plunge my hands among the dead . { 56 }**
我 暴跌 我的 双手 之中 这 死的 . { - }

我将双手伸入死者之中。{56}

[ðen] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] ,
**Then forth into the light of day ,**
然后 前进 进入 这 光 的 天 ,

然后，重见天日。

[ai] [feə(r)] [ə'gen] [ə'pɒn] [maɪ] [wei] .
**I fare again upon my way .**
我 票价 再次 之上 我的 方式 .

我再次踏上旅途。

[ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [sænd] , [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] ,
**A grain of sand , a blade of grass ,**
一个 粮食 的 沙 , 一个 刀刃 的 草 ,

一粒沙子，一根草叶，

[smaɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['saɪləns] [æz; əz] [ai] [pɑːs] .
**Smite me to silence as I pass .**
神之浩劫 我 到 沉默 作为 我 经过 .

当我经过时，请让我彻底沉默。

[ɪn] ['lɪvɪŋ] [men] [ænd; ənd] [wərmz] [ai] [treɪs]
**In living men and worms I trace**
在 活的 男人 和 蠕虫 我 痕迹

在活人和蠕虫身上，我寻觅着

[əʊld] [ 'æligəri ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] ;
**Old allegories of the race ;**
老的 寓言 的 这 种族 ;

古老的种族寓言；

[ɪn] [wiːdz] [pʊt] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [sɒd]
**In weeds put forth from out the sod**
在 杂草 放 前进 从 出去 这 草皮

从草皮中长出的杂草

[ai] [riːd] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɒv; əv] [maɪ] [gɒd] .
**I read the Scriptures of my God .**
我 读 这 经文 的 我的 上帝 .

我阅读了我上帝的经文。

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [hɪlz] [ai] [maʊnt] [ænd; ənd] [siː]
**Unto the hills I mount and see**
到 这 丘陵 我 山 和 看

我登上山丘，看见

[ðə; ði] ['vʌltʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [fliː] ;

| The | vultures | of | the | mountains | flee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秃鹫 | 的 | 这 | 山脉 | 逃跑 | ; |

山上的秃鹰四散逃窜；

[maɪ] ['feɪlɪŋ] [aɪz] [ai] ['bækwəd] [kɑːst]

| My | failing | eyes | I | backward | cast |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 失败 | 眼睛 | 我 | 落后 | 投掷 |

我双目失明，向后望去

[tuː; tə] [gliːn] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

| To | glean | the | harvest | of | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收集 | 这 | 收成 | 的 | 这 | 过去的 | . |

汲取过去的成果。

[maɪ] ['tɒtərɪŋ] [fiːt] [hæv; həv] [pɔːzd] [ə'ləʊn]

| My | tottering | feet | have | paused | alone |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 颤巍巍 | 脚 | 有 | 暂停 | 独自的 |

我蹒跚的脚步独自停了下来。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['bæriəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊn] —

| Before | the | barriers | of | the | known | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 障碍 | 的 | 这 | 已知 | — |

在已知世界的屏障之前——

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒnwəd] [stɪl] , [θruː] [rɒŋ] [ænd; ənd] [ruːθ] ,

| For | onward | still | , | through | wrong | and | ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 向前 | 仍然 | , | 通过 | 错误的 | 和 | 露丝 | , |

即便历经错误与残忍，依然前行。

[ai][feə(r)] — [ə; eɪ]['hʌntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

| I | fare | — | a | hunter | of | the | Truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 票价 | — | 一个 | 猎人 | 的 | 这 | 真相 | . |

我是一名真理的追寻者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神